

લોર્ડ મેકેલેએ રચેલા

હોરેશસ

નું

ગુજરાતી ભાષાંતર.

લેખક અને પ્રકાશક,
રવિ જટાશંકર જયચંદ્ર આદિલશાહ,
સાબ ઈન્સ્પેક્ટર ઓફ પોલીસ, ખડેરાવ વાડી-મુંબઈ.

મુખ્ય એજન્ટસ,
પી. ડી. પંડિત એન્ડ કંપની.
બુકસેલર્સ એન્ડ પબ્લીશર્સ.
પ્રાલભાદેવી રોડ—મુંબઈ.

સર્વ હક સ્વાધીન છે

અમદાવાદ.

બી ગુજરાત પ્રીન્ટિંગ પ્રેસના સાહ સોમાજીવ મંચજીસે પ્રાપ્ત

પ્રત ૫૦૦. પ્રથમાવૃત્તિ.
સંવત ૧૯૭૦ સને ૧૯૧૪.

કિંમત ૦-૮-૦.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કૉપીરાયિટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૪૮-૮-૮- વર્ગીક

પુસ્તકનું નામ હરેશિવસનું ગુજરાતી

ભાષાંલર

વિષય ૪૪૪૪:૪

લોઈ મેકાલેએ રચેલા

હોરેશ્યસ નું

ગુજરાતી ભાષાંતર.

લેખક અને પ્રકાશક

કવિ જટારાંકર જયચંદ્ર આદિલશાહ,

એલ્ફિન્સ્ટન મિડલ સ્કૂલના આસિસ્ટન્ટ માસ્તર—
વથળા, ઉના ને દેલવાડાની મિડલ સ્કૂલોના માજી
હેડ માસ્તર—નિમ્નદાલકારત્ન ને દ્વાત્રિંશત અશુ-
પદ્મના કર્તા—ભર્તૃહરિનીતિશનકના ભાષાંતર કર્તા
અને સાહિત્યશિક્ષણશાળાના અધ્યાપક ને અધ્યાપક.

ખંડેરાવ વાડી—મુંબઈ.

મુખ્ય એજન્ટસ

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.

બુકસેલર્સ એન્ડ પબ્લીશર્સ.

કાલ્યાણેવી રોડ—મુંબઈ.

સર્વ હક સ્વાધીન છે.

પ્રત ૫૦૦.

પ્રથમાવૃત્તિ.

સંવત ૧૯૬૩.

સન ૧૯૦૭.

ક્રીંમત ૦—૮—૦.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
ગુજરાતી કૌપીરાઈટ-સંગ્રહ
૪૨૪૪.૪ ૪૬૬૬

અર્પણ પત્રિકા.

સંસ્થાન ભાવનગરના નેક નામદાર મહારાજાધિરાજ
સર ભાવસિંહજી બહાદૂર, કે. સી. એસ. આઈ.
હજીર—મુ. ભાવનગર.

વીર નરેશ,

અગણિત દળની સાથે આબડનાર અડીખમ હોરે-
શ્યસનુ વીરત્વ જેમાં વર્ણવેલું છે, તેવા એક અંગ્રેજી
કાવ્યનું આ ગુજરાતી ભાષાંતર, સંખ્યાબંધ શેરોના
સંહારનાર નરેન્દ્ર-સિંહોના પણ 'સિંહ'—સુકવિ હૃદય
નિવાસી 'ભાવ'—ને જ સમર્પે—કૃતાર્થ થાઉં; કેમકે મારી
ગુજરાતના પ્રમાણુમા આ સમર્પણને યોગ્ય પાત્ર આપ
જ છો—એક જ છો.

વળી આ સમર્પણથી સિંહણના દ્વધને સુવર્ણના
પાત્રમાં ઠારું છું—શૂરાના જ હસ્તમા શમશેર સોંપું છું
અને તેમ કરતાં સુવર્ણનો ને સુગંધનો સુસયોગ બનાવું
છું, તો તે ભલે બનો. મહારાજ ! આપની સંમતિએ
તે મને ભલે ઉલ્લસાવો—આપને ભલે વિલસાવો અને
રસિક હૃદયોને ભલે અભિલષાવો. અસ્તુ.

હું છું
નેક નામદાર 'ભાવ' નો
પરમ ભાવિક દાસાનુદાસ,
જટાશંકર જયચંદ્ર.

પ્રસ્તાવના.



જમાનો પલટાયો—સમાજ ને વિચારો બદલાયા—ગુર્જરીગિરાની ગર્જના કાનને ધબકારા રૂપ રહી—સાહિત્ય શોખ ઓછો થતા તે નાશ પામતું ચાલ્યું—ભાષામા સ્વતંત્ર લેખો લખાતા ઓછા થયા । પાશ્ચાત્ય પ્રજ્ઞના સમાગમ પછી તેઓની ભાષા સાથે સંબંધ થયો—નવું નવું નિહાળી લોકો તેના અભ્યાસી બન્યા, અને એવી ભાષામાથી સ્વભાષામાં ઉતારા કરી અજાન એવા સમુદાયને અનુભવ આપવાનો યત્ન આરંભાયો. એવી રીતે અંગ્રેજી, સંસ્કૃત, હિંદી, બંગાળી, ઉર્દુ ને મરાઠી વગેરે ભાષામા જ્યાં જ્યાં નવું નવું અને મીઠું મીઠું લાગ્યું, ત્યાં ત્યાં ઉદ્ભવી આત્માઓએ તરાપ મારી; તેથી એટલું તો આનંદ-દાયક બન્યું કે ગુજરાતી ભાષા ભૂમિ, એવા સ્વતંત્ર કહેવાતા લેખો નહિ લખાતાં સમૂળી નિર્મૂળ ન થઈ પણ, આવા અનુવાદિત લેખોનાં ઝાપટાથી તૃપ્ત થતી રહી, અને ગુજરાતી ભાષાના વાંચકવંદને ભાત ભાતની પ્રસાદીનું પોષણ મળતું રહેવા જેવું થયું. ‘ નહિ મામા કરતાં કે’ણા મામો સારો ’ એ કહેવત મુજબ, ભાવે અભાવે, એવા લેખો પણ પ્રજાએ વધાવી લીધા, અને લેખકોને ઉત્તેજન મળ્યું. નથી આ નિંદા કે પ્રશંસા, પણ ભાષાની અવસ્થાના આ જે બોલ નકામા નહિ જ ગણાય. એવે સમયે ખૂણાખાંચરાનું, સ્વાદિષ્ટ વા શીકું, સારા-સાર સહિત વા રહિત, અને જાડી કે પાતળી કલમે લખાયેલું, ગમે તેવા આકારે અવતાર પામ્યું—ભાષાના ગ્રાહકોના હાથમાં ગયું—કિંમત અંકિત થયું, અને એવાં અંતઃકરણોમાં ક્ષણભર આનંદોર્મિ ઉદ્ભવાવી શક્યું, તો પ્રયાસીના પરિશ્રમનો પૂરો બદલો મનાયો.

ગમે તેવાનું ગમે તેવું લખાણ સ્વીકારાયું—માન પામ્યું, તો ઉત્તમનું ઉચ્ચ ઉદ્દેશવાળું ઉમદા અનુકરણ કાં ન પૂજાય ?

આ એક ભાષાંતર જ છે. અસલ લેખ સુપ્રસિદ્ધ અંગ્રેજ વિદ્વાન લોર્ડ મેકાલોની પ્રૌઢ, ઠરેલ, આકર્ષક અને લાવણ્યતાવાળી લેખિનીથી લખાયેલો છે. અનુકરણ ધાંધલીઆરીતે બહાર નહિ આવેલી, પરંતુ સરળ છતાં પ્રસન્ન પ્રૌઢ, શાંત અને ઉચ્ચ કવિપદને જાજતી કલમે થયેલું છે: તો તે નિરભિમાની, નિષ્પક્ષપાતી અને અદેખા નહિ એવા

ગુણગ્રાહીઓમા, સમાગમમા આવેલા સજ્જનોમા અને લાપાની ઉત્તિ-
ના અભિલાષી ભક્તોમા માન્ય થઈ પડશે, અને વીરરસ કાવ્યની
જરૂર છે એવું ઇચ્છનારા દેશદાઝ જાળનારાઓથી વધાવાશે, એમ
જાણી પ્રસિદ્ધ કરવાની પ્રેરણા થઈ છે.

મહાન પુરૂષ મેકાલેનું નામ જગજ્ઞહેર હોઈ, અત્રે વધુ વિગતની
આવશ્યકતા ઓછી રહે છે; તોપણ એવા ગુણીજનના ગૌરવનું ગાન
આનંદ આપશે જ. એ સાહેબ ઈ. સ. ૧૮૦૦ માં ઓક્ટોબરની
પચીશમી તારીખે ઈંગ્લંડમાં અવતર્યા હતા. ‘ પુત્રના પરાક્રમ પાર-
ણામાંથી પરખાય ’ તે પ્રમાણે કુમળી વયમા જ વાચનમા પ્રવૃત્તિ
વધી, અને અદ્ભુત યાદશક્તિએ તેમાં પૂરતી કરી. આ ૩ વર્ષની અ-
જાસમજણી અવસ્થાએ કાવ્યકૃતિની કલ્પનાઓ હૃદયમા ઠરી, અને
એ જ ઉમરે એક ઉમદા લેખ ઉપજાવ્યો. એવી રીતે એક પછી એક
લોકાપયોગી લેખની સરિતા વહેતી કરી, પાર્લામેન્ટની આમની સભામા
આસન મેળવ્યું—છટાદાર વાણીથી સાંભળનારને છક કર્યા—ઝડપમા
ફત્તેહ મેળવી ઉત્તમ અધિકારને પામી આ ભારતવર્ષની પવિત્ર ભૂમિ
પર પગલાં કર્યા; અહિં પણ અધીરી લાગણીઓ એશઆરામ તરફ
વળી શકી નહિ, અને ભારતવર્ષની નિર્દોષ ગરીબડી પ્રજાને પાગ
બક્ષીસોથી નવાજી સ્વદેશ સિધાવ્યા; જ્યાંથી ઈ. સ. ૧૮૫૯ ના ડિ
સેમ્બરની અઠ્ઠાવીશમી તારીખે, મગજશક્તિ માર્ગે મેળવેલો—કરકસર
રૂપી કલમે સચચ કરેલો—અખૂટ ખજાનો લાપાભડારમા સચવાતો
મૂકી, આ ક્ષણભંગુર દુનિયાને છોડી ગયા.

આ વીરરસ કાવ્યનું મંડાણુ ને સાર આ પ્રમાણે છે —

રામનો છેલ્લો રાજા મગર ટાકિર્વન પોતાના સસરાને ધાતકી
રીતે મારી નાખી, રામ રાજ્યનો સર્વોપરી સત્તાધિકારી—રાજા થઈ
પડ્યો—અધાધુધી ચાલી—બળવાનના હાથમા સત્તા રહી—ગરીબ પર
જુલમ મંડાણુ, અને રાજા ને પ્રજાના પાપી પુરૂષોના નીચ કૃત્યોથી
ગરીબડી ને નિર્દોષ પ્રજા પીડા પામતી થઈ. એ અરસામાં મદાંધ
રાજાએ આડિયા ઉપર ચડાઈ કરી—પુત્રો અને મિત્રો સમેત રામના
બળવાન યોદ્ધાઓ સ્વરાજ્યના સૈન્યમાં જોડાયા—ઘેરો ઘાલ્યો—તે ચાલુ
રહ્યો—તંબુઓ પડ્યા—દૈવની મરજી—કાગને બેસવું ને તાડને પડવું—
સમયની બલિહારી, અને તેથી જ એક સંખ્યા સમયે ખાનખાનથી

પરવારી લશ્કરના અગ્રણી યોદ્ધાઓ શાહજાદા સેક્રેટસના તંબુમા ગ-
પગોળા ઉડાડતા બેઠા હતા ! વિનોદમા દરેક જણ પોતાને મન માનતી,
પ્રાસંગિક, અનુમાનિક અને અનુભાવિક વાત કરતાં કરતાં, પોતપોતાની
સ્ત્રીના સદ્ગુણનું વર્ણન કરવા લાગ્યા. આ મંડળીમાં કાલાટિનસ ના-
મનો સ્વભાવે સરળ, મગજનો શાંત અને કુલીન એક રોમન પણ
હતો. સર્વેની વિનોદ વાર્તા સાંભળી રહી, તેણે પણ પોતાની દ્યુકેશિયા
નામની પત્નીના ઉત્કૃષ્ટ ગુણોનું ગાન કર્યું. તેઓ બધા રગમા હતા-
ધૂનમાં હતા. કાલાટિનસના બોલ સાંભળી અર્ધ મીંચાયેલાં નેત્રો
ઉઘડ્યાં-માનીનાં અભિમાન ભંગ થયા. નીચ હૃદયવાળી આંખોમા
અદેખાઇનું ઝેર રેડાયુ-વાત ચરસે ચડી-ઉચ્ચારેલા બોલોની પરીક્ષા
કરવા દરેક ચાત કરણમાં ઉત્કંઠા ઉપજી, અને ખરૂં જોવા મંડળી ઉઠી-
અને ચાલી. ઘેરઘેર ફરી જોવાનું જોયું-મિથ્યાભિમાની શરમિ દા પડ્યા,
અને અવિચારે ઉચ્ચારેલા વચનો માટે પરતાયા. ઇશ્વરે એવી અવતારી
પૂતળી એ એક જ ઘડી હતી, કે જે કાલાટિનસને ધરે જતાં તેના
વિનોદને વખતે વહેલા વચનનો પ્રત્યક્ષ અમલ કરતી દેખાઇ ! લલા
ભૂંડા સર્વે થડા થયા ! કાલાટિનસનું હૃદય હર્ષથી ઉછળ્યું-એક અવાજે
એવા પતિની જીત અને સુંદરીની સદ્ગુણમહત્તા ગવાઈ. દ્યુકેશિયાના
સદ્ગુણનું સામ્ય દુર્લભ હતું. સૌંદર્ય હદ ઓળંગી જતું હતું. એવો
અનુપમ સમાગમ કેની આંખને ન આજે ? તેને જોતાં વેત જ શા-
હજાદા સેક્રેટસની મનોવૃત્તિ વિકારને પામી. સૌ છાવણીમાં પાછા
આવ્યા અને પોતપોતાના વિશ્રામસ્થાને વળ્યા. કામાતુરને, ચોરને,
ચિંતાતુરને, વ્યાધિગ્રસ્તને અને એવાને શાંતિ ક્યાં હોય છે ? છાવણીમા
આવ્યા છતાં, એ મૂર્તિ નજરથી દૂર થઇ શકી નહિ. પત્નીના સરળ
માર્ગગમન સાગરમાંથી મેળવેલ મોહક, મધુર સુખ-હર્ષ લક્ષ્મીના કા-
શાગરના દરવાજા પતિએ દેખાડી દીધા, અને હસવાથી હાણુ થઇ !
' શું કહું ? કેમ મળું ? ' આદિ શોચી, સામ, દામ, ભેદ અને છેલ્લે
બળાત્કારનો પ્રયોગ તો છે જ એમ વિચારી, સ્વેચ્છા તૃપ્ત કરવાના
દૃઢ નિશ્ચય ઉપર એક પાપી આવ્યો અને ચાલ્યો. પાપી પગલાં પ-
વિત્ર પ્રાસાદે પહોંચ્યાં. સતી આતિથ્ય ધર્મ જાણતી હતી. આગતા-
સ્વાગતા થઇ. દુષ્ટ વાંચનાએ ભરેલા હૃદયપર પવિત્રતાની છાપ
પડી-પણ ક્ષણભર; તોપણ કેાઇ અદૃશ્ય શક્તિએ દુષ્ટ બળને દ-

ખાવી અખળા ઉપર એકાએક અધર્મ થતા અટકાવ્યો અને સમયની સાધના કરવા તે દુષ્ટને તેના શયનસ્થાન તરફ વાળ્યો.

અવૃત્તિથી પરવારી સુદરી શયનાગારે શાંતિ લેવા સંચરી. પવિત્ર પ્રાસાદે વિરમ્ય વાયુ વાવા લાગ્યો—બનાવટી બત્તીઓનો પ્રકાશ ઓછો થતા ગૃહરાસીના સુકૃત્યરૂપી દિવ્ય દીવાઓ દેદીપ્યમાન થયા—અને સર્વત્ર શાંતિનું સામ્રાજ્ય સ્થપાયું.

ભોળા બિચારી ! કવખતે, અચાનક અને પતિની ગેરહાજરીમાં આવેલા પરોણાને પારખી શકી નહિ ! ખરેખર, એવા નિષ્પાપ અંતઃકરણમાં શંકાને માટે સ્થાન ક્યાંથી જ હોય ? નિષ્પાપી આત્મા નિર્ભય અને નિશ્શંકપણે આરામ પામ્યો. તક માટે તલપી-છૂપી રહેલા વિકાળ વાઘે વેળા વરતી—કટાણારૂપ થઇ પડેલા બિછાના ઉપરથી આસ્તે ફેફકા માર્યો અને તે ભય તેમ જ નિશ્ચયથી શિકારની શોધમાં નિકળ્યો હોય, તેમ ધીમે પણ ધ્રૂજતે પગલે, જ્યાં પેલો પવિત્ર દેહ—ધર્મી અદૃશ્ય શક્તિથી ચોકી કરાતો નિદ્રાદેવીની ગાળ આરાધનામાં પડેલો હતો, ત્યાં આવ્યો—નિહાળી નિહાળીને એ મૂર્તિના તેણે દર્શન કર્યો. કમળતના દિલમાં ઘડીમાં ત્રાસ ને ઘડીમાં આનંદ, ઘડીમાં સાધુતા ને ઘડીમાં પ્રપચવૃત્તિ સ્થળ બદલતા સ્થાં. પોતે કાણુ છે ? ક્યાં આવ્યો છે ? શું કરે છે ? ઉગામેલી તરવારનો કોના ઉપર ધા કરે છે ? એવા અનંત તરંગો આવવા માંડ્યા, અને આ વતા ગયા તેવા જ નાશ પામતા ગયા.

જ્યાં અગ્નિની ઝાળ અખડ લડલડાટ બળે છે, ત્યાં ક્ષણિક શાંતિના સર્વે પદાર્થોના નાશને તે શી વાર છે ? અનેક અદૃઢ વિચાર એણી બંધ થઈ—મૂળ વિચારે મનને લમાવ્યું. ક્ષિતાહિત ક્યાં ? શુભાશુભ શું ? દોષ કોનો ? આદિ વિચારો અટક્યા—અદૃષ્ટ થવા બેઠું હતું તે થયું.—કંપતો પણ અધર્મ વિચારે દૃઢ થયેલો હાથ છૂપા ખજનાથી ભરેલી ત્રીજેરીના હાથા ઉપર પડ્યો. તરાપૂ મારતાની સાથે જ ભક્ષને પગમાં મળખૂત સપડાવ્યો. ઓચિંતા વાગેલ અદૃશ્ય ધાથી કુમળું કુસુમ કચરાયું—દીન આંખો ત્રાસિત ઉધડી—ને પિશાચને પેખી પાછી બીડાઈ ગઈ—કાયામાં કંપ વછૂટ્યો—વાચ્યા બંધ થઈ—કાળજી કપાણું રાક્ષસી કાંસામાંથી છૂટવા અસાધારણ પ્રયત્ન થયો—વ્યર્થ ગયો—કાસાવાલા કર્યા—દયા માગી—પરોણા ચાકરીનો બદલો આમ નહિ

વાળવા સમજાવ્યો. પથર પર પાણી થયું-વજ્ર સરખું હૃદય પિંગ-
લ્યું નહિ-અબળા નિરૂપાય થઈ પડી; દુષ્ટ બુદ્ધિએ ધમકી આપવા
માડી, પણ નિડરતાએ સામે થઈ-ખંજર ખખડાવ્યું-છાતી સામું
ધર્યું, પણ ઇચ્છાને વશ નહિ થઈ-જાણી પાપીએ પ્રપંચ રચ્યો અને
સતી પ્રત્યે બોલ્યો ‘આમ મારી ઇચ્છા તૃપ્ત થશે નહિ તો તારા
પ્રાણ તો લઈશ અને સાથે તારા એક ચાકરનો પણ જીવ લઈશ;
તારા બિછાનામા પત્રી તેને તારી સાથે બાથ બીડાવી સૂતરાવીશ
અને જગતને જાહેર કરીશ કે, જુઓ આ સતી કહેવાતી સ્ત્રી !
ઘણીની ગેરહાજરીમા ચાકર સાથે સતીત્વ ધર્મ સાચવતી હતી ! મને
તે જોવાનો પ્રસંગ મળ્યો-આખો જોઈ શકી નહિ અને બન્નેને
આમ ઠાર કરવા ફરજ પડી ! લે મરવા તૈયાર થા.’ શબ્દો સાબ-
ળ્યા-સ્તબ્ધ બની-આતું કૂકું કલક લઈ મરવું ! મરવું એ જ માર્ગ
છે. ભલે આ દેહ પાપકર્મનો ભાગ થાય, પણ દુનિયાને નિર્મળ મન અને
શુદ્ધ આત્મા દેખાતું અને પત્રી મરે એવો નિશ્ચય કર્યો કાઈ જવાબ
વળી શક્યો નહિ. ગાત્રો શિથિલ થયા-દુષ્ટ વાચ્છનાની જીત થઈ.
સતી સપડાઈ-દૂષો ખળતો લૂટાણો, રાત્રિનો અધકાર નાશ પાળ્યો
સૂર્યનારાયણની સ્વારીના ધબકારા સભળાણા-હરામી લોકો પકડાઈ
જવાની બીકથી પાપ કર્મનો ત્યાગ કરતા નાશવા લાગ્યા સેકસ્ટસને
પણ હવે પૂરે ભાન થયું. પોતાના કરેલા કુકર્મનો પરતાવો થયો-થયું
અણુથયું થઈ શક્યું નહિ. થૂંકયું ગળાયું નહિ બીલે મોટે પોખારા
ગણી ગયો. ગરીબ બિચારી ! તેજ હીનું થઈ. શક્તિ હરાઈ ગઈ.
આંસુની ધાર વહી. વાળ પીંખવા મંડી અને એ બ્રહ્મ થયેલા દેહને
દમવા લાગી. એક એક ઘડી વર્ષ સમી લાગી.

અધીરી બની પતિને બોલાવવા તજવીજ કરી. માણસ મોક-
લ્યું. પોતે પ્રાણેશને મળવા મેદાન પડી-પ્રાણેશ પધાર્યા. નવીન
મેળાપ જામ્યો.

દેવીની આકૃતિ બદલાઈલી નિહાળી નાથની યાકુળતા વધી.
એની દીન વાણી કંઈ સચવી શકી નહિ. વાએ વાત ફેલાવી-સતીની
બ્રૂટતા સૌ કોઈએ જાણી, મેદની મળી-દયાર્દ્ર હૃદયો દ્રવવા લાગ્યા-
અણુજાણે પણ એ દુષ્ટ કર્મના કર્તા તરફ દાંત કચડવા લાગ્યા-
ઝૂન ચડ્યું-એવા પાપીનું નામ દેવા સતીની પ્રાર્થના થઈ. ઉત્તર

મળ્યો ' નામ આપુ પણ આવા અઘટિત કૃત્યથી તમારા હૃદયમાં દુઃખ થતું હોય-સત્ય તમને પ્રિય હોય-અન્યાય સાખી શકતો ન હોય-આવી અનીતિ અટકાવવા અત કરણ કહેતું હોય, તો તમારા આત્માની સલાહ લ્યો-પાપ કર્મનો બદલો પાપીને આપવા સોગન્દ ખાઓ અને નામ સાંભળો. '

સતીને સત ચડયુ-નેત્રો રક્ત થયા-કેશ છૂટા મૂક્યા-રોમાચ ખડા થયાં-અંગમા અગ્નિની જવાળા પ્રકટી-જનમડળી નીચ કૃત્યને ધિક્કારતી ઉશ્કેરાયલી ઉભી જ હતી, તેમાં આ અખિકાના પ્રચંડ સ્વરૂપે પૂરતી કરી. સતીની પવિત્રતાના પૂર્ણ પ્રકાશે સર્વ શરીરો સતેજ કર્યાં, વૈર લેવાના સોગન્દ લેવાયા અને પવિત્ર મુખમાથી પતિત 'સેકસ્ટસ' નામનું ઉચ્ચારણ થયું. રાજના આચરણે પ્રગ્નની લાગણી વધારે દુઃખિત કરી. અખલા ઉપરના હુમલા અને રાજના જુલમથી વિચારશન્ય થયેલા સમુદાયની નજર ચૂકાવી-છૂપાવી રાખેલું ખંજર સતીએ પોતાની છાતીમાં હુલાવી દીધું, અને પવિત્રતામા ઉછરી પતિત અવસ્થામા રહી નહિ શકનારા પ્રાણ પરબ્રહ્મ પરમાત્માના પાદમાં પહોંચ્યા ! ધબકાર કરી દેહ ધરણી ઉપર ઢળ્યો અને ઝનૂન વધી ગયું-કાલાટિનસ બેલાન થયો-વૈરવિકારે પાછો બેડા થયો તેણે દેવ અને એ પવિત્ર આત્માના સોગન્દ લીધા અને વૈર વૈર વ્યાપી રહ્યું. બલિહારી એવા દેશની ! તેમા વસતી પ્રગ્નની ! અને એવી દેશ દાઝની ! કે અઘટિત સહન થઇ શકયું નહિ-દેશના ધ-જીને ગળ્યો નહિ અને હથીઆર ઉચકાયાં ! કુળદીપક સ્ત્રી તો દ્યુ-કેશિયા કે જેણે જન્યુ કે હવે પતિવ્રત રહેવાનું નથી-પંજમાંથી છૂટવા રરતો નથી-વિના અપરાધે કૂકુ કલક લઇ મરવું પડે એમ છે, ત્યારે લાઇલાજે દેહ અલગાવા દીધો-અનિષ્ટ છૂપાવી રંગરાગમાં મહાલવા કરતાં પોતાની થયેલી બ્રષ્ટ સ્થિતિ પોતાને હાથે જ ઉઘાડી કરી દુનિયાને દેખાડી-અમર કીર્તિને પામી. અને આ પાખંડી પૃથ્વી કે જ્યાં એવા સુગંધી ઝુલડા શોભી શકતાં નથી, તે પૃથ્વીનો ત્યાગ કરી પરમ પદને પામવાનું પોતે પસંદ કર્યું; કાલિનાગ હોય પણ અસંખ્ય કીડીઓ ચોટે ત્યારે અંગને પછાડી મરણ અવસ્થાને પ હોય, તેમ રાજ પ્રગ્નનો બખેડો જામ્યો ને અતે નૃપતી હાર થઇ, અને એ ભૂમિમાં ગહેવાને પણ નાસાયક ઠર્યો-સહકુદંબ દેગપાર થયો-

રાજસત્તા દેશભક્તોના હાથમા આવી, અને અન્યાય થતો અટક્યો. અરે અધમ ક્ષણભરના સુખ ! તારે માટે શુ શુ થઇ જાય છે ! પૈસાની ખરાબી ! તનની ખુવારી ! મિત્રતામા મારામારી ! હુ કોણ ? મારી પ્રતિષ્ઠા શી ? અને આ કૃત્ય શુ ? એ સર્વે વિચારોને દબાવી એક પ્રાપ્તિને માટે શા શા અનિષ્ટ ! આગર ગુમાવી-પદભ્રષ્ટ થયો— અને ભૂટે હાલે ભાખવાનો વખત આવ્યો, એ એ કહેવાતા સુખની ખાતર !

રાજા સ્થાન ભ્રષ્ટ થયો—ભરવાડના બકરાની પેઠે કુટુબને સાથે લઇ આશરા માટે અહિ તહિ ભટક્યો—દેશદેશના રાજા પ્રજા પાસે ગયો—ગર્વ ઉતર્યો—પગે પડ્યો—રડ્યો અને મદદ માગી, પરંતુ એ એ અધમ અવસ્થાને યોગ્ય છે, એવું જાણનારાઓએ તેને તુચ્છકાર્યો. પ્રથમ વેઇ અને ટાકિર્વિનિ જે દાદુરિયાના માતૃગર શહેરો હતા, તના લોકોએ દયા ખાધી. એક લશ્કર એકઠું કરી આપ્યું, અને તે વેર લેવા રોમ પર ચડ્યો, પણ રોમન લોકો ફેશ દાઢે લડ્યા. અને તેને વહીલે મોટે પાછો હઠાવ્યો. પછી તે કવુઝમના મહાન પોર્સેન પાસે ગયો, તે મોટા વિસ્તારવાળા દેશનો ધણી હતો. તેની પાસે કાલાવાલા કર્યા—લાસેનુ હૃદય પિગળ્યું ને વહારે ચડ્યો.

અહિં મહાણ અથવા પર્વતતાન સંપૂર્ણ થયું. હવે મૂળ કાવ્યનો સાર નીચે પ્રમાણે છે—

પોર્સેનાએ પછી પોતાના નવ દેવના સોગન્દ ખાધા, દિશેદિશમા સ્વારો મોકલી પોતાના રાજ્યના દરેક જુવાન પુરુષને યુદ્ધમાં જોડાવા આજ્ઞા કરી. અસખ્ય સેના એકઠી થઇ. બળવાન યોદ્ધાઓ પણ આવી મળ્યા, અને રોમ તરફ કૃત્ય શરૂ થઇ. લૂંટકાટ કરતા—ગામડા બાળતા રોમની નજીક તેઓ આવી પહોંચ્યા. રોમમા કાલાહલ ઉઠ્યો—હથિયાર ધરવાનો દરેકને હુકમ થયો સ્વદેશાભિમાની પુરુષોએ ધરબાર તળ્યા—ખાનપાન તળ્યા—રાગરગ તળ્યા—સંત્રામની સામગ્રી એકદમ તૈયાર થઇ ગઇ.

રોમ શહેર ટાઇગર નામના એક મહાન નદીથી કુદરતી રીતે રક્ષાયેલું છે. આવવા જવા માટે એ નદ ઉપર મોટા લાકડાનો પુલ બાંધેલો હતો. દુશ્મનો એ પુલ પર પગ મૂકે તો થઇ રહે એમ હતું—લોકો ગભરાયા—શહેરી બાવાઓની સભા મળી—વિચારે

કર્તા. શુ કરવું તે સજયું નહિ. પૂલને પાડી નાખી દુશ્મન દળને પેલે પાર અટકાવી ન રખાય, તો રોમનો કબજો હાથમાં રહેવો મુશ્કેલ થઈ પડે, એવો મામલો થઈ પડ્યો. માણસો પૂરતાં હતાં, પણ પૂલ પાડવા કે ધર્શી આવતા લશ્કર સામે લડી અટકાવ કરવો, એ ધુંંયવાડો થઈ રહ્યો. પણ હિંમત ન હાર્યા ચિંતા તો વધતી જ ચાલી, એવામાં આ વીરરસ કાવ્યનો નાયક બહાદૂર હોરેશ્વસ છાતી ડોકી બોલી ઉઠ્યો ‘ દુનિયામાં દરેક માણસને વહેલુ યા મોડું મરણને શરણ તો થવાનું છે જ, ત્યારે બાપ દાદાના ધોરોમાં સચવાતા શયને, દેવના દેરાઓને, આ પવિત્ર ભૂમિની માતા-ઓને, સ્ત્રીઓને અને કુમારિકાઓને એ કૂર, ચણા અને અન્યાયી સેકસ્ટસના હાથમાં ફરીને પડતાં બચાવવા, સન્મુખ લડી મરવા કરતાં, બીજી કયું મોત વધારે સાફ છે ? શરેરીઆવાઓ ! બને તેટલી ઉતાવળે પૂલનો નાશ કરો. માત્ર એ જમામદોની મદદ લઈ પેલા સાકડા રસ્તા ઉપર હબરો માણસોને હું સહેલાઈથી રોકી શકીશ. બોલો મારી સાથે રહી ક્યા બે બહાદૂરો દુશ્મનો સાથે બાથ બાડવા તૈયાર થાય છે ? ’ ઉમંગ ઉછળ્યો. સર્વેના શરીરમાં નવો જીવ આગ્યો અને એ સૂચના સર્વેએ વધાવી લીધી. ઉભેલા ટોળામાંથી સ્પુર્થસ લાશ્ચસ અને હર્મિન્યસ નામના બે વીર નરો આગળ નિકળ્યા અને તૂર્ત જ હોરેશ્વસની સાથે પૂલ લણી વળ્યા. નાના મોટા સૌએ હવે હથિયાર તરીકે કુહાડા, ગજ અને પરાઈ ઉચકી લીધાં—પૂલ ઉપર ફટકાનો વર્ષાદ પડવો શરૂ થયો—અને મજબૂત પૂલ ડગડગ્યો તે પહેલાં પેલા ત્રણ બળવાનો વખતસર પૂલને પહેલે પાર જઈ પહોંચ્યા—અગણિત સેનાની સામે બડા થયા—દારણુ યુદ્ધ મચ્યુ—તેમણે રંગ રાખ્યો ને દુશ્મનના મનુષ્યોનો તો ઘાણુ વાળ્યો. આ તરફ શહેરના લોકોની મહેનત સફળ થઈ—પૂલ પડું પડું થઈ રહ્યો—તે ત્રણ જણને પાછા આવતા રહેવા પોકાર થયા—બે પાછા આવ્યા, પરંતુ રંગમાં આવેલા એક હોરેશ્વસ અવાળોનો અમલ કરી માન દેવામાં પણ ધીર જ રહ્યો—તૂર્ત પાછો ન વળ્યો—એકલો ઉભો રહ્યો ! આગળ મોડું લશ્કર અને પાછળ અગાધ જળ ! બેઉ વચ્ચે હિંમતથી ઉભો રહ્યો ! મોટા કડાકા સાથે પૂલ તૂટી પડ્યો અને બહાદૂર નરે ઉછળતા પાણીમાં પોતાનો શ્રમ ઉતારવા ઝંપલાવ્યું ! બન્ને કિનારા પર આશ્ચર્યની પરમ ચૂપકી પ્રસરી ! રોમનોનાં હૈયાં પાણીમાં પડેલાને જોઈને પાણી સાથે વહેવાં

લાગ્યાં-હિંમત ન હારતા હોરેશ્વસ કળ અને બળથી નદી તરી ગયો-
અને મોટી ખુશાલીમાં કાઠે આવી પહોંચ્યો, હર્ષના પોકાર સાથે તેને
શિરપર ઉચકી લઇ જવા લાગ્યા-દુશ્મનોનાં હૃદય પણ દ્રેષલાવ તણ
હરખ્યા ! આવી રીતે અમર કીર્તિ મેળવી, જે મનુષ્ય તે સુખચેતથી
ભાગવી, વખત આવ્યે કાળને આધીન થયો. શહેરના લોકાએ તેનું
ધાતુનું પૂતળું ચૌટામાં ઉભુ કર્યું, જે આજે પણ કાને સભળાતા તેના
ઉત્સાહનું-તેની ખરી બહાદુરીનું ને તેવાં પરાક્રમનું આંખોને પ્રત્યક્ષ
ભાન કરાવવાને ખડુ છે.

શું આ ભારતવર્ષ એવા સતી ચરિત્રો કે વીર પરાક્રમેથી ભર-
પૂર નથી ? કાળે કરી ઉજડ પડેલાં રણક્ષેત્રોની બહોળલાલીમાં થયેલા
સત્રામના રણશીંગાનો રોમાંચ ખડાં કરનારો, શંખનો શસ્ત્ર સળ-
વનારો કે દેલનો ઢીલા ગાત્રોને સતેજ કરી ધસાવનારો નાદ-ધ્વનિ
આજ પણ આર્યપ્રજાની શ્રવણેન્દ્રિય પર નથી અથડાતો ? શું જૂના
જમાનામાં જન્મી નામ અમર કરી જનારા જનના નામ સાંભળી
હૃદય પિગળી નથી જતાં ? કેનાં ચરિત્રો લખીએ અને કેના વખાણ
કરીએ ! એકને સંભારીએ-અવરને વિસરીએ, એવી અનેક અબળાઓ
અવતરી-અસંખ્ય યોદ્ધાઓ થયા-કાળક્રમે વિરામ્યાં અને અચળ કી-
ર્તિને મૂકી ગયાં. એ જ આ દેશ-એની એ જ આ અવનિ અને તેવા
દેહથી ઉતરી આવતી આ પ્રજા ! પણ પાતેપરાયણ પ્રેમદાઓ ક્યાં ?
આ વીરક્ષેત્રમાં મેઘ ગર્જના કરી, ધરણીને ધ્રુજવી, છાતી સામી ધરી
પીઠ નહિ બતાવી, મૃત્યુને બહાલું કરનારા-સ્વર્ગીય સુખ ઇચ્છનારા વીર-
રત્નો ક્યાં ? સમયના પલટા સાથે આ વીરભૂમિ પણ પલટી-રસ-
કસ ગયો ! તેમાં રહેતી પ્રજા પણ કસ વગરની થઇ રહી ! અને
તનને તેજ આપનારાં-મનને મોજ આપનારાં અને પૃથ્વીને શોભાવ-
નારાં એવા સત્કર્મોના સ્વપ્નાં થઇ રહ્યા-જુસ્સો ઓછો થઇ ગયો-
ઉમંગ ઘટતો ગયો-આંખ આડા કાન થયા અને મદ્દકુસ્તીને
અખાડો ગાડરને પડવાનો કુવો બની ગયો ! પતિવ્રત શબ્દોમાં રહ્યું-
પુરુષાતન ગૃહરાજ્યમાં જ ધ્રુમવા લાગ્યું ! એક સતી સ્ત્રીને બીજી
પ્રજાની એવી સતી તરફની પ્રીતિ, એકના શબ્દમાં શ્રદ્ધા ને બીજીમાં
એકત્ર જુસ્સો, એ કેનાં પ્રિય ન કરી શકે ?

ભાષાભાષારમાં વીરરસ કાળ્યો છે, પરંતુ ઘણાં જ થોડાં છે,
એમ કહેવું નિર્વિવાદ સત્ય છે. એવા ગણ્યા ગાંઠ્યાં કાળ્યોમાં આ
પરભાષાના લેખના અનુકરણનો ઉમેરો સર્વથા ઇષ્ટ છે.

મને તો એ પણ કહી આજી હુષ કે આજી સંતાપની વાત નથી, કે જેઓ મારા પૂજ્ય ગુરુ અને જેનો હું બાળ વિદ્યાર્થી તે સમર્થ કવિવરના આવા સુદર વીરરસ કાવ્યની પ્રસ્તાવના લખવાનું મારે કોઇ સદ્બાળ્યે મારે ભાગે આવ્યું.

આ પ્રસ્તાવનામા જે કંઈ સુદર છે, તે તેમનું છે, દોષ જણાય તો તે મારા છે.

નિશાળમાં હોરેશ્યસ લખ્યા પછી તુરતમ કરેલું આ ભાષાંતર છે. પ્રસ્તાવનામા આપેલી હકીકત કવિવરે કાવ્યમાં લખી હતી—સંપૂર્ણ સુદર લખી હતી—એ જ બાલ્યાવસ્થામા લખી હતી જે મિત્રને તે શુદ્ધ લખવા આપી હતી, તેનું ઘર આગથી નાશ પામ્યું તેની સાથે કવિવરના કેટલાક હસ્તલિખિત ગ્રંથો નાશ પામ્યા અને આ પણ નાશ પામી-કરી લખવી બંધ રાખી છે—જેટલી મળી શકી તેટલી આ સાથે ટાકી છે.

ફટનોટની ઘૂંટતા મારી છે.

તા. ૧-૧-૦૫
મુ.બ.ધ.

} લિ. છગનલાલ શિવશંકર ભટ્ટ.

સૂચન.

આજ હોરેશ્યસનું વ્રતાત જૂદા જૂદા રાગોમાં રચી, તે રાગો કેમ ગાવા વગાડવા તેના સન્ન રપ્પટીકરણ માટે નોટશનનું વિસ્તારવાળું સૂચન સાથે જોડી, ઉપોદ્યાત રૂપે રોમના આવશ્યક કેટલાક ઇતિહાસને હોરેશ્યસની કેટલીક હકીકતનો ખ્યાલ આણવા ઉમેરી, અને કેટલાક પ્રસંગના ચિત્રોથી યુગારી એક સુંદર પુસ્તક નેક નામદાર ભાવનગરના મહારાજ સાહેબે પ્રસિદ્ધ કર્યું છે, એમ મારા જાણવામાં આવતાં, તે જ હોરેશ્યસનું આ માફે ભાષાંતર મહારાજશ્રીનેજ અર્પાય તો તેની કદર જૂઝનારને જ અર્પાય, એમ મારા મનમાં થઈ આવ્યું. મે તેથી મહારાજશ્રીની મને તેમ કરવા દેવાની પરવાનગી મેળવવા પ્રયત્ન કર્યો, અને તેમા આખર હાલ ફત્તેહ મેળવી છે. મહારાજ સાહેબની એ ઉદારતા માટે અહિં ઉપકાર માનવો ઘટે છે—માનું છું.

તા. ૧-૩-૦૭
મુ.બ.ધ.

}

લિ. કર્તા.

દ્યુકેશિયાની લડત.

- ટાકિવન કુળ અંગાર, સેકસ્ટસ ઉપજ્યો પુત્ર શક;
તેને બળાતકાર, સળગી સર્તો દ્યુકેશિયા ! ૧
- કુલીન કોલાટિનસ, સ્ત્રી જેની દ્યુકેશિયા;
સેકસ્ટસ સંગે દિવસ એક હતો તંબુવિષે. ૨
- રણમાં થઈ રંગીન, ત્યાં અતિશય હરખે ભર્યા;
પી પી થયા મલીન, ને વામા વાતે ચડ્યા. ૩
- એક કહે 'મુજ નાર, ખ્યારી મારી એક છે,
બીજો કે' તવ 'યાર ! પણ મારી જેવી નહિ.' ૪
- તવ કે' કોલાટિનસ, હતો જેહ કંઈ ભાનમાં;
પણ નરસું તે નરસ, તેને જોરે ખોલ બે. ૫
- 'તમે કહો તે હશે, પણ કહું સાચું સાવ હું,
જાવ ખાતરી થશે, મારી સ્ત્રી જાગતી હશે, ૬
- હું સૂતો નહિ હોઉં, એમ લહીને પતિવ્રતા—
એને જાગતી જોઉં, મારી ધૂનતણા બજે. ૭
- કરતી હશે કંઈ કામ, ભરતી હશે રૂડાં ભરત;
સ્મરતી હશે મુજ નામ, ખરતી હશે તે આંસુડાં.' ૮
- સુણીને આવા શબ્દ, ઘા કારી વાગ્યો હૃદયે,
તીણી આંખે સ્તબ્ધ, જોઈ રહ્યો સેકસ્ટસ ખુની. ૯
- ઉરમાં સળગી આગ, મૈત્રી ભટ ભાગી ગઈ;
ઈશક ભભુકે દાગ, દીધો કારી દિલમાં. ૧૦
- 'બસ કર બકવા તુજ, કહું પરીક્ષા આ ઘડી;
આણુ અશ્વ હ્યાં મુજ, નગરવિષે હું જાઉં છું.' ૧૧
- 'જાવ ખુશીથી મિત્ર, ત્યાં જઈને પણ તે જુઓ,
પત્ની મુજ પવિત્ર, ને સંશય સઘળો ખુઓ.' ૧૨
- ઉપડ્યો સેકસ્ટસ એહ, લેવા વિષનાં પારખાં;
જ્યાં જઈ આંખે ગેહ, ત્યાં બમણી આગે બળ્યો ! ૧૩
- સ્વાગત સર્તોએ કીધ, જાણી પતિનો મિત્ર છે;

(નાશ થવાથી અપ્રાણ: જુગો પ્રતાવના.)

ટાકિર્વનની વંશાવળી.

દોહરા

- રેતો જે ડોરીથમાં, તેણે ત્યાગ્યું તેહ;
 ડીમેરેટસ દેખ તે, આળ્યો અહિઆ એહ; ૧
 ને વસિયો ટાકિર્વનમાં, ઇદુરિયાનું નગ્ર,
 અનં ઇટાલીમાં થયો, વેપારીનો અગ્ર. ૨
 પરણ્યો ત્યાં તે ગ્રેમદા, ઇદુરિયાની એક,
 ગણુ તે પાતે શ્રીક છે, નાતિ તેની નેક. ૩
 પુત્ર તેમને સાંપડ્યો, ઇયુકુમો નામે લેખ,
 તે તન તણુ ટાકિર્વનિ ને રોમ વસ્યો વિધિરેખ. ૪
 ધન તેમજ નજ ઘી વડે, ચાર્યા જનનાં ચિત્ત,
 રાજા બનિયો રોમનો, પૂરી રોમન પ્રીત. ૫
 નામ ઇયુકુમો નિજનું, તેણે બદલ્યું તૂર્ત,
 ધર્યું ઇયુશ્યસ-ટાકિર્વન એ, સમણ રોમન સુર્ત. ૬
 સમ નૃપતિ જે સાંભળ્યા, રોમ રાજ્યનાં રૂપ;
 પાતે તેમાં પાંચમો, ભડ માંહે ભડ ભૂપ. ૭
 રાજ કર્યું શુભ રીતથી, વર્ષો આડત્રીશ,
 જે પુત્રો મૂકી ગયો, દેવગતિની દિશ. ૮
 ઇયુશ્યસ આર્નસ લેખ તે, વિપરીત ગુણના વીર;
 કન્યા પરણ્યા કારમા વિલોમગુણી ગંભીર. ૯
 ૧૦ સર્વસ ટયુલ્યસ શુભ હતો, જમાઈ તેનો જેહ;
 લોકે દિલથી લેખિયો, અવનીપતિ નિજ એહ. ૧૦
 જે સાળા ટયુલ્યસતણા, બેની બૂદો બૂદો બુદ;
 એક પાર્પોઓ અવનિમાં, સોજો બીજો શુદ. ૧૧

૧ ગ્રીસ દેશનું શહેર છે. ૨ આ વંશનો એક મૂળ પુરૂષ. ૩
 ગામનું નામ છે. ૪ ઇટાલી દેશનો એક ભાગ છે. ૫ ડીમેરેટસનો
 પુત્ર. ૬ ઇટાલીની રાજધાની. ૭ બુદ્ધિ. ૮ ઇયુકુમોનું બીજું નામ.
 ૯ ઇયુકુમોના જે પુત્રો. ૧૦ ઇયુકુમોનો જમાઈ.

તનયા ત્યમ ટચુલ્યસતણી, બે વિપરીત ગુણવાન;
 એક હતી બહુ ^૧આળમાં, બીજી ગુણનિધાન. ૧૨
 ઇશ્વરના નવ ઓળખે, કામા જગજન કોય;
 તેમ બન્યું ઉંધું તહિં, વાંચી કહો ન “વેાય !”. ૧૩
 સાળા સાથે નિજ સુતા, પરણાવી ધરો પ્રીત;
 ઇશ્વરની ઇચ્છાથકી, બનિયું બહુ વિપરીત. ૧૪
 સારી સાળા દુષ્ટની, નરતી શુભની નાર;
 એમ લગ્નમાં એમના, બન્યું ^૨ચંદ્રધર બાર. ૧૫
 કેમ રહે કે’ કળથકી, તમની સાગે તેજ ?
 નવ ત્યમ આ નરનારને, હેયે ઉપજ્યું ^૪હેજ ૧૬
 પાપી પતિએ પડની, રૂડી મારી ^૫રામ,
 પાપીણી તે પત્નીએ, સારો માર્યો શ્યામ. ૧૭
 પાપી સાળો પોતોંકો, પાપી પુત્રી પંડ;
 રહ્યાં પ્રપંચ રચી અહો ! અવની મધ્ય અખંડ. ૧૮
 આખર તેઓ આપથી, જોડાયાં કરો લગ્ન;
 ટચુલ્યસનું ચિત એમની, ભૂંડાઈએ થયું લગ્ન. ૧૯
 પાપી લ્યુશ્યસ પરવર્યો, સમજાવ્યાં જન સર્વ;
 રાજા મુજને રીતસર, કરો કરાવોશ ^૬ધર્વ. ૨૦
 ત્યાં ટચુલ્યસ આવી ચડયો, લ્યુશ્યસ જોઈ લાગ;
 મારી મોકમ માર ને, ઓલવી નિજની આગ. ૨૧
 ઘરડો ઘાયલ લગ્ન ચિત, ટચુલ્યસ પાછો જાય;
 રસ્તામાં તેને હણ્યો, મારી અસિના ઘાય. ૨૨
 આવો લ્યુશ્યસ અવનિપતિ થયો જેહુ થાનાર;
 એ સુણો આવી એતણી નીચ બુદ્ધિની નાર. ૨૩
 નાર મળી નિજ નાથને, પાછી થઈ પસાર;
 રસ્તામાં રોકી ઉભો, ગાડી હાંકણહાર. ૨૪

૧ દોષ કરે તેવી. ૨ બારમો ચંદ્રમા. ૩ અંધારાની. ૪ સ્નેહ.
 ૫ સ્ત્રી. ૬ તૃપ્તિ.

શા'રસ્તામા શખ હતું, ટચુદયસકેરું તોય;
 પાપીણી પુત્રી વહી, “હાંક ગાડી શું જોય?” ૨૫
 પોતાના પિતાતણા, રક્ત મધ્ય રંગીન
 ગાડીમાં બેસી જતાં લાજતી ન'તી મતિ હીન! ૨૬
 જે સ્થળ આવું કૃત થયું, તે સ્થળ હજી હૈયાત;
 પાગ્યું “પાપીપોળ”^૧ નું પેળ નામ પ્રખ્યાત. ૨૭
 આમ અનીતિથી થયું, રાજ શરૂ જન જોહ;
 પાગ્યું દુઃખદ અંત પણ, તેમ લહે તું તેહ. ૨૮
 અહંકારી એ ટકો રહ્યો, પર્યોશ વર્ષ મહોપાળ,
 દ્યુશ્યસ થયો સૌ સુત મહિત, આખર દેશનિકાલ. ૨૯
 ઉદ્ધાર.

રોમવિષે થયા રાજન,
 તેઓ સમ મધ્યે મા'ન;
 રોમ્યુલસ^૨ મહા ધીવાન,
 બાંધ્યું રોમ શે'ર મહાન. ૩૦
 પહેલો રોમ્યુલસને ચીન,
 છેલ્લો દ્યુશિયસ ટાકિર્વન;
 થઈને રાજપાટ વિહીન,
 રખડ્યો જે બની બહુ દીન. ૩૧
 રૂઠ્યો તેહને શ્રીરામ,
 કીધાં કંઈક કૂડાં કામ;
 નીચે બોળિયું નિજ નામ,
 વળી થઈ કર્મની ગતિ'વામ.^૩ ૩૨
 કીધો રોમ શે'ર નિકાલ,
 ભટક્યો ખૂબ લૂંટે હાલ;

૧ રોમ શહેરના એક મોહોલાનું નામ છે. પાપી પુત્રીએ પિતાના મુઠ્ઠા ઉપરથી ગાડી લંકાવી મહાપાપ કર્યું, ત્યારથી એ નામ પડ્યું છે. ૨ રોમનો પહેલો મોટો રાજા. ૩ અવળી.

આદ્યો ના તદા શુભ ચાલ, વેર મૂકે કહો ક્યમ વ્યાલ. ^૧	૩૩
લઈને ટાકિર્વનિનું શર્ણુ, ધાયો જીતવા નિજ ધર્ણુ; વઢિયા ખૂળ ઘેઉ વર્ણુ, મળિયા કંઈક જઈને મર્ણુ;	૩૪
તોપણુ જીતિયું નવ કોય, લડવા આશ રાખી તોય તે ટાકિર્વનિ પાછો જાય, પોસેનાતણા પગ સાદ્ય.	૩૬



લોહ મેકોલેએ રચેલા

હોરેશ્યસ

નું

ગુજરાતી ભાષાન્તર.

‘ઉમદા ટાકર્વન વંશ, હવે અન્યાય ન સેશે.’

સમ-લઈ નવ સુર^૧ નામ-લીધ કલ્પુઝિયમ^૨ નરેશે.

નવ દેવોનાં નામ લઈ-લઈ સમ ‘નવ રેશે’-

નીમ્યો મુકરર દિન, મળો સહુ એક જ દેશે. ૧

જાઓ થઈ અસવાર, ફૂત ચોગરદમ ચડીને,

લશ્કર લાવો આંહિં સહુ બોલાવી કરીને;

જલ્દ થઈ અસવાર, ફૂત પોગ્યા દડબડીને^૩

ઉત્તર-દક્ષિણ-પૂર્વ-પશ્ચિમે તે પરવરીને. ૨

રણુશીંગાનો નાદ સાંભળ્યો સૌએ સ્થળમાં,

નગર-મિનારા-નેસ, સર્વ લાગ્યા સાંભળવા;

‘કલ્પુઝિયમનો નરપત્ત, પોર્સના લાગ્યો પળવા,

કરી રોમ પર ક્રૂર, એ સમે નાવે મળવા- ૩

ઘરમાં રહે ઘલાઈ નીચ ઇટ્રુસ્કન^૪ ધિક તે.’

ઉલટી આવી આમ, પાયદળ હુયદળ^૫ પોતે;

ખડુ ખડુ બેશ બજારવિષેથી આવ્યા જો તે,

મા’ ફળદ્રૂપ મેદાનવાસી આવ્યા તણ લો તે. ૪

આવ્યા ઉટજનિવાસી, સેવતા જે એકાંત,

‘બીચ પાઈનની હેઠ, ઉટજ તે કેવાં કાંત’,

૧ તેઓ અસલના વખતમાં નવ દેવતાઓને માનતા હતા; તેનાં નામ:-જ્યુપીટર, જ્યુનો, મીનરવા, વેન્સેવીસ, સમેનસ, વલ્કેનસ, સેટર-નસ અને માર્સ, નવમાનું નામ અનિશ્ચિત. ૨ ઇટાલીના એક શહેરનું નામ. ૩ ધડબડ ધડબડ ફોડીને. ૪ ઇટુરિયાના લોક. ૫ ઘોડેસ્વાર. ૬ મુંખકું. ૭ ઝાડનું નામ. ૮ નામનું ઝાડ. ૯ સુશોભિત.

જેવા માળા હોય, લટકતા પર્વતપ્રાંત^૧,
ધૂમ્ર એપિનાઇન^૨ ટોચ પર ગરૂડ નિતાંત.^૩ ૫

દેવ સમા દાતાર, અસલના અવનીપતિના
પ્રસિદ્ધ કોટ ચણેલ, સ્વહસ્તે રાક્ષસમતિના;
તે વોલેટરો^૪ લવ્ય, સુગંભીર દેખાયે જ્યા,
ત્યાંથી આવ્યા તોય, હજી આવ્યા જાયે ત્યા. ૬

વારિધથી^૫ વીંટેલ, પોચુલોનિયા^૬ વિષેથી,
જેતા પેરેગીર, જનગશિખર^૭ તર ખરફેથી;
વારૂ વિયત^૮ દક્ષિણ, કોર કરો તેનો નગેથી,
તે સાર્ડિનિયા^૯ પાડ તજી આવે વેગેથી. ૭

ગૌર ગુલામ ભરેલ, વાળુ માસેલ્સી^{૧૦} વેતાં,
તે પાશ્વિમ સમુદ્ર રાણી પેઝીથો^{૧૧} આવતાં;
અન્નક્ષેત્ર કૂલક્યાર^{૧૨} દાક્ષમંડપથી વેતાં
સુંદર કલેનિસ^{૧૩} નીર, તે કનેથી સો જતાં. ૮

કરતા ખુરજો તાજ વિયતની સાથે વાતો,
તે કોર્ટોનામાંથો^{૧૪} જનોનો જથ્થો જાતો;
કાળો ઓઝર^{૧૫} ઝરો, બહુ જે ડુબડુબ થાતો,
જેમાં ઉચા ઓકતાણા^{૧૬} પડતા ટેટા તો; ૯

તે ઓઝરની પાસ, કળાડી કાઈ ન દેખો,
કાપે વૃક્ષ ન કોઈ, ગયા લડવાને લેખો;
જે સિમીન્યન^{૧૭} ઉપર, ચરે પુષ્ટ હરણ પેખો,
તે પર કોઈ ન વ્યાધ^{૧૮}, હરણની તે શુભ રેખો. ૧૦

૧ છેડો. ૨ પર્વતનું નામ. ૩ જળરાના. ૪ ગામનું નામ છે.
૫ દરિયો. ૬ ઇર્દુરિયાનું બંદર છે. ૭ પર્વત. ૮ છવાયેલા. ૯ આકાશ.
૧૦ ખેટ છે. ૧૧ ક્રાન્સનું મોટું બંદર છે ત્યાંનાં. ૧૨ ઇટાલીનું શહેર.
૧૩ ક્યારા. ૧૪ નદીનું નામ છે. ૧૫ શહેરનું નામ. ૧૬ ઝરાનું
નામ છે. ૧૭ એક જાતનું ઝાડ. ૧૮ એક ટેકરીનું નામ. ૧૯ શિકારી.

ગોવાળોને પ્રિય, સઉથી કિલટમ્નસ^૧ જે,
પય શા ઘોળા વચ્છ ચરે ચોકી વિણ ત્યાં તે;
સરમાં સરસ સદાય, વાઘરી વોલ્સીન્યન^૨ કે',
ત્યાં જળકુકડી આજ, જોનો વિણજફા^૩ તરે છે; ૧૧

એરીશ્યમનો^૪ પાક, આ વરસ ઘરડાં કાપે,
તડકડતાં ઘેટાય, વત્સ અંબ્રોમાં^૫ ચાંપે;
રોમ ચડ્યા પિતુ તેનો, હસતો કન્યા પદ ઘોળે,
દ્યુના^૬ ટાકી મધ્ય, દ્રાક્ષ દારૂ રગદોળે. ૧૨

ભવિષ્યવક્ત્રા ત્રીશ, દેશના ડાહ્યા જેઓ,
પોર્સેનાની પાસ, રાત દિન ઉભા તેઓ;
વાંચે છે દિનનિશ, અગમચેતીના એઓ,
અસલ લેખ ઉઘાય, લિખિત શણુ વસ્ત્રે જેઓ. ૧૩

એક અવાજે એહ, ખુશાલીનો ઉત્તર દે,
“મુશ્વરના વા'લાય, સદા તું આગળ ધાજે;
જા ઝટ જા ઝટ તુંય, સદા પોર્સેના ગાજે,
જઈ વળ કીર્તિ મધ્ય, શાહોમાં^૭ તારી આજે. ૧૪

રોમ રવાની^૮ ઢાલ, નર્શિયા^૯ વેદી^{૧૦} માંહે,
લાવી લીડી હામ, જરૂર દે ટાંગી આંહે;!”
સંખ્યાખંધ સિપાઈ, શેરથી આવ્યા ત્યાંહે,
રહું ન એકે ગામ, મોકત્યા વિણનું ક્યાંયે. ૧૫

હયદળ દિશ^{૧૧} હજાર, પાયદળ એંશી લહોંએ,
મહદ દળ મજ્યું જાણુ, સ્યુદ્રિયમ^{૧૨} ભાગોળે એ;

૧ ટાઇપર નદીનો એક ફાટો છે. ૨ સરોવરનું નામ છે. ૩ ઇબ્ન. ૪ ગામનું નામ છે, જેની જમીન ઘણી ફળદ્રુપ છે. ૫ નદીનું નામ છે. ૬ શહેરનું નામ છે, જ્યાંનો દારૂ વખણાય છે. ૭ બાદશાહીમાં, રાજ્યમાં. ૮ સોનાની. ૯ ભાગ્યદેવી. ૧૦ સ્થાંડિલ. ૧૧ દશ, કેમકે દિશાઓ દશ છે. ૧૨ ગામનું નામ છે.

તે દિવસે એ લાર્સ, હતો અંકારી કહ્યોએ,
સઉ ઇટરકન ફ્રાન્સ, નિધામાં^૧ તેની રહ્યો એ. ૧૬

રોમન દેશ નિકાત્ર, ઘણા મજબૂત મળતિયા,
મોટી સૈન્યા સાથ, આવિયા શુભ સરતિયા;^૨
ટરકુલન^૩ મેમીલ્સ, લેશિયન^૪ રાજ વતી આ,
મળ્યો જઇ દળ માન, લઇ નજ ફ્રાન્સ છતી આ. ૧૭

મનહર.

પણ પીળી ટાઇબર^૫ પાસે ગલરાટ અને
ળીક પથરાઇ રહી, દિશ આ સમે સમે;
રોમ ગમ^૬ કાંકે લોક નારી ભાગી આવતા'તા,
વિશાળ મેદાનમાંથી, સઘળા ક્રમે ક્રમે,
મૈલ લગી ગામતણી આસપાસ ભીડ મચી,
ચારે દિશાતણા માર્ગે, રોકાતા દમે દમે;^૭
લાંબા બે દિવસ અને રાત લગી જોવા જોવો
એ દેખાવ જન ચિત્ત ળીકને ધમે ધમે. ૧૮

કેમકે ઘરડા લઇ હાથ મહિં ઘોડીઓ ને
ગર્ભવંતી સ્ત્રીઓ તેમ છોકરાંની માવડી
હસતાં છોકરાંઓને વળગાડી રોતી જાય;
માંદાંને ડોળીમાં જાય લૈ જાત ગુલામડી;
કાપણીનાં દાતરડાં, ને પરોણા લઇ જતાં,
તડકાથી કાળાં થયાં, ખેડુ જૂથ^૮ આ ઘડી;
દાડની પખાલવડે લાદેલાં ખચ્ચર અને
ગધેડાંનાં જૂથ જાય, સંખ્યાખંધ ગાવડી.^૯ ૧૯

૧ નજર તળે, દેખરેખ તળે. ૨ સરત કરવાવાળા. ૩ રાજનું નામ છે. ૪ રોમ રાજ્યના એક પેટા ભાગના. ૫ રોમ શહેર પાસે વહેતી નદી; તેનું પાણી દેખાવે પીળું છે. ૬ તરફ. ૭ પળે પળે, ૮ ટોળાં. ૯ ગાય. સમે સમે ને ધમે ધમેમાં જૂદા જૂદા જ અર્થ છે.

અજ^૧ અને ઘેટાંતણાં અગણિત વાઘ^૨ જાય;
 અનાજના કોથળાને ઘર માલ ભારથી
 કચર કચર થતી અસંખ્ય ખટારાતણી
 હેડ ચાલી જાય, એ તો સરખ આકારથી;
 આ સઘળાં જઈ જઈ, ગડખડથી ભરેલ
 દરવાજો દર એક, બાંધ કરે બારથી;
 ધાંધલ મચી છે આજ દરવાજા બાર, ત્યારે
 શહેરીઓ કરે છે શું અંદર આગાશી^૩ ! ૨૦

કાળી મધરાતતણા અઘોર આકાશવિષે
 બળતાં ગામેની રાતી હારતણી હાર છે;
 ટાપિયન^૪ ખડકની ઉપરથી ભેંધ હવે,
 પીળા^૫ પડ્યા શહેરીઓ, ઉરમાં અંગાર છે;
 ડરના ખખર દર કલાકે અસ્વાર આણે,
 નિશદ્દિન તેથી બેઠી, નગ્ર-નેતા^૬-હાર^૭ છે;
 ટસ્કન^૮ લશ્કર પૂર્વ-પાશ્ચિમમાં પથરાયું;
 કર્દુમેરિયમ^૯ તણાં, ઘર વાડ પાર^{૧૦} છે. ૨૧

કાવ્ય ૭૬.

પૂર્વ અને પાશ્ચિમ, સૈન્ય પથરાયું ટસ્કન,
 ઘર ન વાડ ન વિટંક,^{૧૧} કર્દુમેરિયમે કંઈ પણ
 તેણે રેવા દીધ, તેમ વર્ષેના^{૧૨} એ લઈ
 ઉજડ કીધ મેદાન, ઓસ્તિયા^{૧૩} લગી ઉતરી જઈ! રર
 જેનીકયુલમ^{૧૪} ઘેરી, લીધું એસ્તરે^{૧૫} લડીને,
 મજબૂત ચોકીદાર પડ્યા પછી સામા ચડીને;
 સર્વ સભામાં ન્હોતું, હિંમતી એવું કે હેયું,
 જે ન હૂંભાયું ખૂબ, જલદ ધબકયા વિણ રૈયું. ૨૩

૧ બકરાં. ૨ ટોળાં. ૩ ઘર. ૪ ટેકરીનું નામ છે. ૫ શીકા. ૬ મુખ્ય માણસો. ૭ પંક્તિ. ૮ લાસ પોસેનાનું શહેર છે. ૯ શહેરનું નામ છે. ૧૦ નાશ. ૧૧ ઝુંપડું. ૧૨ લડવૈયાનું નામ છે. ૧૩ ગામનું નામ છે. ૧૪ રામને સામે કાંઠે આવેલું શહેર. ૧૫ ચોખ્ખાનું નામ છે.

સાંભળોને આ ખબર, ઉપરના અશુભ અતિશે.
તરત ઉઠ્યો નેતાર, 'તાત' સૌ ઉઠ્યા દિસે,
ઉતાવળે સૌ લીધ, વાંટાળી વપુએ^૧ ઝખખા,
અને કોટ ગમ ગયા, હાફળા ફાંફળ દોડ્યા ! ૨૪

ઉભા ઉભા ભરો સભા, નદી દરવાજા પાસે,
વિચાર ચર્ચા માટ, હતો ન તક તે સમજશે;
નેતારે ક્રોધ સ્પષ્ટ, પાધરો પૂલ જ પાડે,
જેનીકયુલમ ગયું, અન્ય નથી બચવા આસે ! ૨૫

ત્યાં આવ્યો જાસુસ, પવન વેગે હાંફતો,
થઈ ત્વરા ને ભયે, સાવ વ્યાકુળ બોલતો
“ હાથે દ્યો હથિયાર, થાવ સજ ચાલો શૌરવીર,
આવ્યો જાણો અહિં, લાસ પોસેના પળ પર ! ” ૨૬

તાકો જોયું નેતાર, પાશ્વ નોચો ટેકરો પર,
ધૂસર^૨ ધૂળ વટોળ, જતો દોઢ જલ્દ વિયત પર;
નજીક નજીક વટોળ, સાવ આવતો રાતો,
તે ચડતાં વટોળ, તળેથી વળી સંભળાતો ૨૭

હોકરો ને નાદ યુદ્ધના ઉદ્ધત શીંગાનો,
ખરીનો અને અવાજ ગણહુણેણાટ મુંગાનો;
એ સૌ પાસે આવ્યું, ચાખખું દેખાવા લાગ્યું,
તિમિરમાંથી સાવ, ડાળું એ છેટે આવ્યું ! ૨૮

ને આ જમણી બાજુ, 'ઉદા અજવાળાકેર
તૂટક ફિરણોવડે, ચકચકિત ટોપગધારા
હારખંધ દેખાય, લાંબી ને લાંબી એવી
લાંબી ચમકી રહી, હાર લાલાંની કેવી ! ૨૯

સ્પષ્ટ અને વળી સાવ સ્પષ્ટ દેખાયે હાવે
તે જળહનવી 'રાજી, ઉપરથી જે ફરકાવે

૧ રાજસભાપ્રમુખ, મુખ્ય માણસ. ૨ શહેરી બાવા. ૩ શરીર.
૪ કાળું, ઝાંખું. ૫ આસમાની. ૬ હાર, પકિત.

સુંદર નગરો ખાર, પતાકાને ચળકંતી;
જેમાં સૌમાં હતી, ધ્વજ મોટી મહવંતી ૩૦

એ કલ્પુઝયમની, જેહ ^૧અંધીઅનને લયદાયી,
^૨ગાલતણાં જે ગાત્ર, ગાળનારી કવિ ગાઈ;
સાફ સાફ સૌ હવે શેરોએ ઓળખો શકતા,
ગતિ તેમ પોશાક, અશ્વને કલગી જોતા, ૩૧

કે એ એ છે અને લડાયક ^૩લ્યુકુએ ઓલ્યો;
એરીશયમનો પ્રથમ, ^૪સીલિનયસ પેલો ખુલ્યો,
જે થયો છ અસ્વાર, જલ્દ કાખરચિતરા પર;
જેની ચોવડો ઢાલ, એહ એ પેલો એસ્ટર, ૩૨

કોઈ ન ફેરવો શકે, એવો ^૫અસિ કસો જે કમરે,
ઉલો; તેમ સુવર્ણ કમરપટ્ટાવાળો એ,
પેલો ^૬ટોલમિનયસ; અને કાળો વરખેના
પેલો આવ્યો જેહ, ^૭થેસોમિન એ બરવાળા ૩૩

સર^૮ પાસેના કાટ મહિથી કરત બધારા.
શાહો વાવટા પાસ, અખિલ દળ^૯ નિરખનારા
એવા કલ્પુઝયમ ધણી, લાર્સપોર્સેના પર અવ
પડી નજર, હતો જેનો હાર્યોદાંતનો ગાડી તવ; ૩૪

જેની જમણી ખાંદ, હતો મેમિલિયસ થોડે
લેશ્યન વંશો કુમાર, ડાખોએ કાળે મોઢે
કર્યું શરમનું કામ, નીચ તે એકસ્ટસ રાહુ !
પણ તે દુશ્મનમાંથી, ડાચું એકસ્ટસ દેખાયું ૩૫
કે પડી તરતજ ચીસ, વિચત ગયું જાણે ફાટી !
અખિલ શેરશો એવો, તીણો જાણે કઠકાટી !

૧ એ નામની લડાયક પ્રજા. ૨ ક્રાન્સનું ખીજું નામ. ૩ ઉચ્ચરાવનો ખિતાબ. ૪ એક બળવાન કુટુંબનો માધ્યમ. ૫ તરવાર. ૬ રાજનું નામ છે. ૭ સરોવરનું નામ છે. ૮ સરોવર. ૯ હસ્તકર.

નહોતો છાપરે એક, બેઠો સી એવી જેણે
કહ્યું ન “ફટ”, ના થુંકથું, અને તે લણી તે ટાણે ૩૬

કિકિયાટી ધિક્કારતાણી જેણે નવ પાડી;
અને ઉગામો ન મૂઠો નાની પણ દેષે હાડી^૧
એવું એકે નહોતું, બાળ પણ સમજાણવાળું;
કર્યું બધાંએ આમ, દેખો એ મોઢું કાળું ! ૩૭

પણ દલગીર પેશાનો^૨, હતી નેતારતાણી એ,
ને લાપણ મુડદાલ, ફરી ફરી જોતો ખેદે,
જુએ ઘડીક ફરી કોટ, જુએ ફરી દુશ્મન સામું,
પડ્યે અવાજે વઘો, “આપણું જશે નકામું ! ૩૮

તોડો પાડોએ પૂલ, તેના પેલા તો તેનો
સેનાશ્ર^૩ લાગ આવી, આપણો કરશે એનો !
જો કહો પૂલ જુતાય એક વાર જ એનાથી,
તો પછો રાખવો (વ્યર્થ) આશ, શેરના બચાવની શી !” ૩૯

ત્યાં બોલ્યો બા’દર વીર હોરેશ્ચસ હામે
હરવાણી ગંભીર સુરે “ ગભરાવ શું કામે ?
જે જાણું તે જશે, બેહુનું કે પછો કંઈ મોડું,
તો ડરવું શું, અને મરણ પણ આવું રૂડું ! ૪૦

ભીષણ^૪ દળ અગણિત સામું ધસીને આખડવું,
અને રહીને અડગ અડીખમ એકલ લડવું,
બાપા દાદાનણી ભૂતિને^૫ માટે વા’ વા’;
ને નિજ ~~દેવેસણાં~~ લવ્ય મંદિર બચા’વા; ૪૧

ને તે માતા માટ હૃદય કોમળતાવાળી,
ઉછાળો તેમ રમાડો દેય જે સેજ સુવાડી;
ને તે સીને સાડે સ્તને નિજ ધંવરાવીને
પોર્ણ ઉછેરે બાળ રાખો કોરે, રહો ભીને; ૪૨

૧ મજબૂત. ૨ કપાળ. ૩ લશ્કરવાળો આગલો ભાગ. ૪ મોઢું.
૫ આખાદી.

ને તે પરમ પવિત્ર કુમારિકાઓ માટે,
રાખે અગ્નિ અખંડ પ્રહર જે પ્રતિદિન આઠઃ
એ સઘળાંને સારૂ, બચાવે એ સઘળાંને
નોંચ સેકસ્ટસથી, જેહુ ન ખોંધ કૃત નોંચ કરવાને, ૪૩

હજાર વાર તયાર જવાને હુકયોદલાસે,
તોડી પાડે પૂલ ત્વરાથી ધાર્યું થાશે;
જઈશ તહાં નેતાર ! સૂણી નવ થાવ સકડહમ,
બે બાબુએ મુજ ઉભા રાખીને બે જમ^૧ ૪૪

અટકાવીશું અમે ત્રણે મળી તેત્રીશ કોટિ
પૂલનોં પેલે પાર પકડી હરએકનોં ટોટી;
કહો ઉભશે કોણુ, કરો નવ ખાલી ખોટી,
જમણીં ડાખીં મુજ બાબુ મારવા ગ્રહી નરગોટી^૨” ૪૫

સ્પુર્યસ^૩ લાર્સસ સઘ વઘો હિંમત હોકારે,
“રેમ્નિઝનો સામેય હતો જે હાજર ત્યારે
“હું તુજ જમણી ખાંદા બનીં પૂલ રહોંશ બચાવી,
છે એ પણ મુજ અડગ.” વઘો ત્યાં આગળ આવી ૪૬

હર્મિન્યસ મજબૂત હતો જે દીશ્યન વંશી
“ડાખી બાબુ રહીશ બનીને દુસ્મન ડંશી.”
તવ ખોલ્યો નેતાર “વીર હોરેશ્યસ જા ઝટ,
ને જ્યમ તેં કોંધ તેમ થવા દે પૂલને બે તટ.” ૪૭

એહ ત્રણે એ સૂણી માન દળ સામા સીધા,
ચડપ ચાલતા થયા, બધા ભય એથી બીધા !
રોમ રાડની મધ્ય રોમનો દેતા ઝોંસી
જર શું કે શું જમોંન, પુત્ર શું કે પત્ની શી, ૪૮
અવયવ શું કે વળી જીવન પણ શું, નહિ અણુતી,
અસલ જમાના માંહિ પ્રજા શૂર આખીં લડતી;

૧ જમ જેવા. ૨ ગળચી. ૩ રોમનો એક યોદ્ધા. ૪ એક પ્રતિષ્ઠિત કુટુંબનું નામ છે. ૫ પ્રતિજ્ઞા.

નહોતા પક્ષાપક્ષ જમાના એ જૂનામાં,
એક રાજ્યના લકટ હતા સૌ જૂરાલલામાં; ૪૯

મેઢા હતા મદદ ગરીબ નાનાને ભાવે,
ને નાના ધરી પ્રેમ થતા એના જીવ ભાવે;
ત્યારે ભૂમિના ભાગ ન્યાયથી હતા પકાતા,
ભાગે પડતી લૂંટ તે સમૈ સૌને હતા. ૫૦

અસલ જમાને એહ હિંમત ને બા'દરીને,
ચા'તા રોમન સર્વ પરસ્પર બ્રાત ગણીને,
હવે રહ્યું નથી એહ, ગમ સૌ બાજી બગડી,
દુશ્મનથી પણ દ્વેષ વધારે ધરી ને બળડી ૫૧

રહે ન રોમન ખેસી-પરસ્પર પડતા બધડી;
અંદર અંદર આગ લઈ ફરતા શિર શગડી;
ટિળચુન દે અપમાન પેટીશિયનને આજે,
તાત દળાંતા તપી બિચારા ગરીબ અકાજે ! ૫૨

તપીએ ગ્રહોને પક્ષ આપણે માંહિં માંહે,
થઈએ થંડા ગાર લડાઈ જ્યાં ખરી થાયે;
તેથી લડે ન આજ કોઈ પણ, લડતા એવા
અસલ જમાના માંહિં બા'દરીકેરા જેવા. ૫૩

બાંધ બેસતાં બેશ બાંધતા બહને બખતર
જે વારે ત્રણ એહ, વાર તે નેતારે કર
પેલ કરીને લીધ કુહાડો પાણી ઉજવળ,
ને તાતે સહ આમ કુહાડી મુશળ સંબળ; ૫૪

જાણાધજાણ ધર પડયા પાટીઆ પર ઉપરના,
ઠેકા લીલા કર્યા તળેના ને અંદરના:
આમ થતુંતું આંહિં થતુંતું તે બાળું શું
અવસર આ દરમ્યાન ? સૈન્ય દરકેન બલકા શું ૫૫

મધ્યાનનો પ્રકાશ ઝધારે પાછો વાળી
સેનાતણા સમુદ્ર વિશાળથી આપ ઉછાળી
ચળકિત લોહ સમાન ઓળવાળું આવતું
કરતું નિયમિત કૂચ પ્રસારિત લાલા સોતું, ૫૬

ને ફરકાવતું ધ્વજ ધોમે ધીમે ધકળડતું
પૂલ મથાળા તરફ ઉભું જ્યાં ત્રેખડ લડનું;
કરતાં કરતાં કૂચ બળવે કંઈ રણુશીંગાં
રણુ વાથો શત ચાર કરે હોકારા ધીંગા: ૫૭

પણુ તે ત્રણુ જણુ શાંત મૌન ઉભો દુશ્મન જોતા,
જેની સેના અગ્ર લાગકેરા ખિખિયાટા
સહ મોટા હોકાર સૂણાયા ત્રણુને જોઈ !
ગાઢા લશ્કરથી નિકળી આગળ ધાઈ ૫૮

તરત જ ત્રણુ અસ્વાર અશ્વને એડી મારી
ભૂમિ પર ફેલી પડ્યા ખેંચી અસિ કરમાં ધારી,
ઉંચી ઠરીને ઢાલ જ પલાળ્યું જય કરવા,
સંકટ-મગ લઈ જીતી ગયા તણુ અહિની પરવા ! ૫૯

એનસ એમાં હતો દ્રાક્ષની ટેકરીઓના
ધણી હતો તે; ખોજો અષ્ટ શત ગુલામોના
માલિક એણે હતો, પડંતા માંદા જેના
છલ્લા ખોણમાં કામ કરીને ગુલામ પેલા; ૬૦

અને હતો વર્ણો પીંકસ જેહ શાંતિ-સંગ્રામે
ધણુ વખત સૂંધો હતો કલ્પજિયમ તાબા માંહે,
જે લાવ્યોતો અહિ અંધિયન લશ્કર નિજનું
તે ભૂરી ટેકરી પરથી, જહાં રક્ષણ પુરજનું ૬૧

ચોગરદમ છે થયું નેકિવનમ કિહાને, જે
નાર પાણી પાંડુર ઉપર ઘુરકતો હેરે.

લાશ્યસ જળરે ધળળ ઝરામાં એ આર્નસને
ફેડી દીધો નીચે; અને પેલા સેયુસને ૬૨

હર્મિન્યસને પડ્યો એક ઘાવ જ, જડળા લગ
જે ઉતરો ગયો સપ્પ; ઝાટકે પોંકસ તજ્યું જગ
હોરેશ્યસને જળર, આંધ્રિયન એ મગરનાં
ચળકંતાં આયુધ ખણખણી પડિયાં હેઠાં ૬૩

રૂધિર ધૂળમાં અને ખૂળ રગડાયાં તેઓ:
ત્યારે આગળ ધસ્યા, દ્રેલોરીઆઈતણે એ
પેલો ઓકનસ, અને લેસ્યુલસ આગોવાસી-
ચાંચીઆતણું કામ કરતો જે ઉદ્ધાસી; ૬૪

ને વોલ્સિન્યમતણે એહ એરેન્સે ધાયો,
મોટો જંગલી ભૂંડ પલકમાં જેણે માર્યો
હતો તેનીં ખો નજીક, ભોંનાશ અને ખરવાળા
કોઝા પ્રદેશ ઉપર, કેમકે એદિળનિયાના ૬૫

કાંઠા પરનાં ક્ષેત્ર બધાં તે ખોદી નાંખી
ઢાળી દેતો પાક, મારતો માણસ લોકી.
હર્મિન્યસ ક્રોધ ધા, પડ્યો આર્નસ તવ હેઠાં;
લાશ્યસકેરો ઘાવ ઓકનસ ઉરમાં પેઠાં; ૬૬

ને હોરેશ્યસ સીધું લેસ્યુલસ હૈયું કાપી
ખાલ્યો ‘ રે’ પડી તહિ, ચાંચીઆ ! તહિ’ પગ ચાંખી
“ હવે ન જોશે લોક આસ્ટોઆના ઉચાટે
તારા શઠનો માર્ગ લૂંટતા જે જળવાટે, ૬૭

ને પડાવતા ફાળ ફક્ત જે દુખાવાથી,
ને નસાડતા જેહ લોક કેરપેન્યામાંથી,
જે વસાવતા જાઈ કોઈ જંગલને, કાંતો
ઉંઘાં કોતર મધ્ય ગાળતા દુઃખનીં રાતો ! ” ૬૮

શત્રુ સૈન્યથી ન હવે સંલળાતો ખિખિયાટો,
પણ સેનાગ્રથી ઉઠ્યો કાળ કાળો કિકિયાટો,

ને તે ઘન દળ સ્તંભ્યું માર્ગથી ખટ લાલોડે,
ઘડોલર કોઈ ન ધસ્યું મોખરે પેલે ઘોડે, ૬૬
પણ ત્યાં એસ્ટર એમ સાંભળો ખૂમ પડી જે,
સૈન્ય વ્યૂહ ખળભળ્યો-જીઓ વિખરાતો એને-
એવે દેવા ધોરજ જેથી કે કે નવ નાસે
ચડ્યો દ્યૈના ધણી માન લવ્ય ત્યાં પાદન્યાસે, ૭૦

જેને સ્કંધે વિપુલ ચાવડી ઢાલ ખખડતી,
ને ફેરવતો કરે ન અન્યથી અસિ જે ફરતી;
તેણે મો મલકાવ્યું, જોઈ એ સાહસિક રોમન,
મધુર ગૌરવવાન હાસ્ય હાલું અને ન લો મન; ૭૧

ત્યાં ટસ્કન દળ દીઠ પાછું હઠતું દગ ઝીણી,
લયો હતો ધિક્કાર નજરમાં જે એ તીણી;
“ વરૂ વેતર વિકાળ ઉભે લસવાની સામે,
એસ્ટર કરશે સાફ માર્ગ, તવ રેશો હામે ? ” ૭૨
એવું એસ્ટર વહી અને તેટલો કરો ઉચી
જેય હાથથી મહદ ફેરવી અસિ નિજ રૂચી
હોરેશ્યસ લણી ધસ્યો, (ને) જોર કરો એકઠું એણે
ઝાડ્યો જખરો ઝખ ઝાટકો, વહો નવ વેણે. ૭૩

આવકાર દીધ અજબ દક્ષતા દાખવી સાચી
વા' હોરેશ્યસ તેંય, બુદ્ધિ નહિ તારી કાચી !
ધરી ઢાલ તરવાર ઘાવ પાછો તેં વાળ્યો,
તોપણ સરકી ગયો ઝોલંતા રહ્યો ન ખાળ્યો, ૭૪

ને તુજ પડ્યો ન ટોપ તોય તુજ જંઘા છેદી
રક્ત રક્ત જતું જોઈ, દીધ આકાશ જ લેદી
હર્ષ ઘોષ કરો મહદ સૈન્ય એ ટસ્કનકેરે,
લથડ્યો ચક્કર ખાઈ જરા હોરેશ્યસ ફેરે, ૭૫
હર્મિન્યમ પર દીધ પડી ટેકો નિમિષ ભર,

જખમો વકાર્યા વાઘ અતિ ગાંડ શો લયકર
છલંગ મારી છેક શરોર પર એસ્ટરકેરા,
ને દીધો અસિ ધાવ સખત ખેચી આ ફેરા, ૭૬

મુગટ તાલકું દાંત આરપાર ગયો કાપી,
એક હાથ રહ્યો આર અસિ જવ નેઈ માપી;
ઢળ્યો ધરણી પર એહ વડો ટરકન એસ્ટર હા!
લૂનાનો ધણી માન થઈ રહી સઘળે હા હા! ૭૭

પર્વત એવનસર્થો ઉખડી જ્યમ લાંબું સૂવે
ગાજવીજથી એક ઝપાટે વાઝોડાને
કડકડ જંગલ ઉપર પ્રસારી કર રાક્ષસ શા.
નેશો, વદો ધોમું, જુએ જુડાયું વિકાસો ડાચાં! ૭૮

એસ્ટર ગળચી માથ દઈને પગ દાળીને
ખેંચતાણુ ત્રણ ચાર વાર હોરેશ્યસ કરીને
માડ કાઠી નિજ તેઘ ખેંચી ગઈતી જે ઉડી,
કરી રવડતી પડી હતી તેની જે મુંડી, ૭૯
અને વદો તે વીર “ અતિથિ આવો આવો,
દેવા આદરમાન ઉભા છઉં દ્યો તે લાવો,
ઉમદા લ્યુકુમો કયો હવે આવે છે હરખી ?
રોમનની મિજમાની ચાખવા ખાવા સરખી ! ” ૮૦

ઉગ્ર હોડ સૂણો એહ પ્રસરો ગણગણ ઉઢેગી
કોધાગ્રિ લય સોત હીણપદ ભરી સવેગી,
અખિલ મોખરો એહ હતો ચકચકિત ચળકતો,
એમાં નહોતા નેધ, હતી નહિ એવી નડતો; ૮૧

શાહ વંશો સરદાર હતા હાજર હાકેમો
ધંદુરિયાના સકળ સખળ નર ને વળો ઠીમો

૧ અહયણુ; એમાં નેધ નહોતા એવી અહયણુ નહોતી; મત-લગ કે નેધ તો ધણા હતા.

એ ટાણે અસવાર રક્ત-તરસી તે ભૂં પરે,
પણ તે ત્રણ બેઘડક સર્મોપ રગડાયાં રૂધિરે ૮૨
પડ્યાં દેખી શબ ભૂમિ હૃદય કંઈ સંકોચાયાં,
ધૂરિયાના ઉંચા ઉંચાનાં મોં લેવાયાં !

વિકટ વાટનું દ્વાર શૂર રોમન ન્યાં ઉભા,
બાળક સમ અજ્ઞાન બધા જાતાં ત્યાં બીધા ! ૮૩

જંગલમાં જઈ કરે છોકરા જે હોકારા
સસલાંને ગલરાવો બાર કાઢી સપડા'વા,
ને જે આવી પુગે તેમ કરતાં એ પાસે
અંધારી ન્યાંહિવસે ધુરકતું ધીમે વાસે ૮૪

કૂર જંગલી રીંછ હાડકાં ને રૂધિરના
ઢગલા મધ્ય દટાયું, દેખી તેને જ્યમ કરતા,
ત્યમ સૌ લાગ્યા બીધા દેખી આ અડગ ત્રણેને,
ને કરવાને પે'લ ચડ્યું શૂર ત્યાં નવ કોને, ૮૫

બાણીને કે હતી જીંદગી સાટોસટની
ઝપાઝપી પણ તોય પછાડી ઉભા ભટની
સંજાણી'વી રાડ “વધો આગળ શૂરવીરો !”
“પાછા હો !” ઉચાર આગલા કરતા ધીરે ! ૮૬

ધન દળ અખિંધ સમાન લાગ્યું ઉપસાવા મોજાં,
આગળ આવે, હોં કરીને નીચા નેજા;
ઉકળાંતા એ ઉઠાધ ખરા પોલાદતાણા પર
ફરકે આમથી તેમ ધ્વજ સહ ગજવેલી ફળ; ૮૭

જ્યતુરીનો નાદ અનિયમિત પામે લયને
તોપણ પણ ભર એક એક ઇન્દ્રીને જ્યને
નિકળી આવી બાર ઉભો કરતો ચિત ચિત,
જેને ત્રણ જણ એહ કોણ છે એ જાણતા ૮૮

સારી રીતે તેથી આવકારો દોધ મોટે
“હવે આવ તું આવ આવ રોકેરુસ તુજ પાટે,

કાં અટકી વળી જાય રહ્યો આ રોમતણે મગ.”
 જોયું ફરો ત્રણ વાર નગર ગમ કરોને નિજ દગ, ૮૯
 ને તે મુંડકાં પડ્યાં ઉપર પણ જોયું ત્રણ તક,
 ને આંબો ત્રણ વાર ધસી જુસ્સામાં ધકધક,
 ફર્યો અને ત્રણ વાર ખાયલો ખીકે નાહક,
 જોણે નીચું કર્યું કામ હિંમતથી ઇશક; ૯૦

પાંડુર પંડ થયેલ ખીક ધક્કાર થકી જે
 સંકટ-મગ ભણી ધુરકો નાખો, ખીજુ શું મીઝે !
 એ સંકટ-મગ પાસ પડ્યાંતા રક્ત તળાવે
 રગડતા ખાંદર ટરકનો ભૂંડે હાલે ! ૯૧

પણ આ તક દરમ્યાન કુહાડો ને ઉચ્ચાલન
 કરતાંતાં નિજ કાર્ય સવિક્રમ ખોઈ ન પણ પણ.
 હવે લટકતો થયો ઉકળતા એ પાણી પર
 ડગમગતો એ રહ્યો ફક્ત, ટેકા સૌ શિથળ. ૯૨

“ વળ પાછો ભડ વીર ! શૂર પાછો હોરેશ્વસ ! ”
 તાત સરવ મળો ત્રાડ પાડો હરખે થઈ રસખસ,
 “ હાશ્વસ પાછો ખાપ ! તાત હર્મિન્યસ પાછો !
 પૂલ પડે તે પ્રથમ આવ ભૂમિ પર જે ચાંછો.” ૯૩

સ્પુર્યસ હાશ્વસ સૂણી વળ્યો પાછો પોતામા,
 હર્મિન્યસ પણ વળ્યો ગયો પાછો જોતામાં,
 ને જેવા તે જતા હતા તે પૂલ પર થઈને,
 કચર કચર પગ તળે રહ્યો રૂપ કમાન લઈને; ૯૪

પણ પાછા ફરો જોયું પોંચીને પેલે તીરે,
 તો હોરેશ્વસ દોઢા એકલો ઉભો ધીરે,
 જોઈ એ ગયા હોત એક તક ફરો ઓળંગી
 તે પૂલ પેલે પાર અતિ ઉમંગે સંગી, ૯૫

પણ ત્યાં કકડી પડ્યાં મેઘના ગર્જન પેઠે,
 ઢીલાં થઈને ખસ્યાં સર્વ ભારોટા હોઠે,

ને તે ભાંગ્યો પૂલ રહ્યો બર્નો પુસ્તા જેવો
આથી પેલે પાર, વડન અટકાવે એવો, ૯૬

ને મોટો જે ઘોષ રોમ કિલ્લેથી ઉઠ્યો,
ફસ ફસાટ જ્યમ પીત શીણનો આફળો ફૂટ્યો
ઉંચાં શિખરે જઈ બુલંદ મિનારાફેરા !

ને તે નદ પણ વહ્યો ફરીને એક જ ફેરા, ૯૭

જ્યમ અપલોટ્યો અશ્વ કરે તોફાન સ્વછદી
પ્રથમ લગામની તળે બને જવ પોતે બંદી,
મહા વેગવત તેમ બન્યો નદ તે તોફાની
ઉછળ્યો ફૂંધો અગાધ ઉડાડી યાળ બદામી, ૯૮

તોડી પાડોં નિરોધ વિના ઝકડાયો રહોંને
આનહિત લઈ વમળ રહ્યો સ્વચ્છંદે વહોંને,
ને તે જોસે કરી કોટ જંગી ખેંચાયો

ટ્રેકા સ્તંભો અને પાટોંઆં સોત તણાયો, ૯૯

ને સમુદ્રને દીધ લેટ તે સઘળી ભાવે.

હોરેશ્યસ ત્યાં હતો એકલો સમયે આવે !

દુશ્મન નેવું ઉજાર ઉભા'તા મોઢા આગળ,
નદ નિઃસ્વાર્થી અને હતો સાગર શો પાછળ ! ૧૦૦

તોપણ નિર્ભય હતો, હતું મન શાંતિવાળું.

ખોલો "મારો" ત્યમ કીધ સેકસ્ટસે લઈ મો કાળું.

પોર્સેના ત્યમ વધો "હવે તું થા વશ અમને,

હરદમ મોત નજીક, થા તું વશ ચા'જો દમને." ૧૦૧

જાણે ઇચ્છા નહોતી બાયલાનું બળ જોવા,

ત્યમ તે પાછો ફર્યો રહ્યો જોઈ પોર્સેના,

ને સેકસ્ટસને કંઈ કહી નહિ તેણે હા ના,

પણ નિજ કુળનો મશાલ પલોટિનસ પર જોતાં ૧૦૨

ઉમદા નદ સું વહો, રોમ ગઢ ધોધ વહે જે,
 “ઓ દહબર ! ઓ તાત ! તું દહબર ! જેને વદે
 રોમન નિશદિન સર્વ, સોંપું હું અકે તેને
 રોમન એકનું જીવન સ્વીકાર તું હેતે એને !” ૧૦૩
 કહોને એવું, કરી મ્યાન તરવાર બગલામાં,
 ગ્રહોને બખતર પોંઠે અંપલાબ્યું નદ જળમાં !
 હર્ષ શોકની રીઝ બેઠ ગમથી ન કંઈ સૂણી,
 મિત્ર શત્રુ દિહ્મૂઢ ચિકાસી મુખ દગ તાણી ૧૦૪
 જોયા કરતા હતા સ્થળે તે જ્યાં ડુબ્યો તે,
 ને જવ કલગી જોઈ ઉર્મિ પર દેખાઈ જે,
 તવ સૌ ગાજ્યું રોમ હરખના તરત અવાજે;
 ટસ્કેન્ક દળ પશુ શક્યું ખુશાલો ન દાણી આજે; ૧૦૫
 વહું જોસ ભર વહન ઋતુ વર્ષા જળ દરિયો,
 વે'તું'તું ઝટ લોહી હતો તે દરદે ભરિયો,
 બખતરનો બહુ ભાર હતો ને થાક્યોતોયે,
 બહુ લાક્યોતો તેથી ડુબતો માને સૌએ; ૧૦૬
 ટાંચ્યા સૌના જીવ અધર જ્યમ પોતે જળમાં.
 ધાદું હશે ન કોઈ તરિયો આકૃત પળમાં
 આવી આવી પડ્યો અને ઉછળતા પૂરમાં
 આવા જે તરી ગયો હોય બળમાં ને બળમાં. ૧૦૭
 સામે પૂર તરી શક્યો અહા તે સહીસલામત !
 તેનું કાચુ એહ હતી હૃદયે બહુ હિંમત,
 ને વળો દહબર તાત ઉગાદી આલ્યોતો બાળક.
 બોલ્યો ચોક્કસ નીચ “વહો લે પર પૂર ધકધક, ૧૦૮
 છે માથે પિચ્કાર ડુબો એ નિશ્ચે હલકટ.
 હા ! થઈ ચોકલુદ્ધ, આથમ્યા પેદાં, હલકલ,
 નહિ તો નિશ્ચે લેત લૂંટી એ નગરની ખસકલ.”
 લાસ વધો કે “કરો મદદ એને અવ કુદરત, ૧૦૯

ને કાંઠે ચડો જાવ, પ્રભુ એ સહીસલામત,
કાંકે આવી કદી નજર હતો ભેઈ ન આફત,
કે લાખોનો સમક્ષ, લડયો હલો રહો એકલ ! ”
પણ તેના પગ હવે, પોંચવા લાગ્યા ભૂતળઃ ૧૧૦

ને તે હળવે હવે, ભૂમિ કેરી પર પોંચ્યો,
ત્યા ટોળે મળો તાત, છાતો સો દાળી ઉચક્યો,
હર્ષનાદ ને તાળો, અને ગદગદિત આવજો,
સૌ ચુમંતા હાથ, એમ પેઠા દસ્વાજો ! ૧૧૧

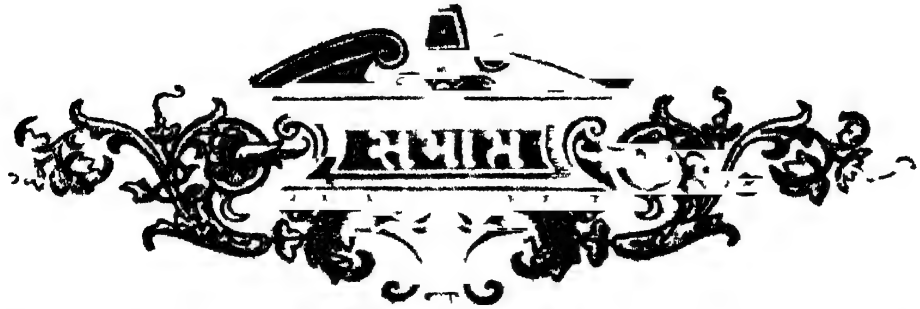
ખેતર તેને દીધ, હતાં સાર્વજનિક હકનાં,
જે બળવંતા બળદ, જેટલાં ખેડે તટલાં,
અખિલ દિવસમાં એક, સવારથી સાંજ લગીમાં
એ સૌ એનાં થાય, દીધ બાંધી એ સીમા. ૧૧૨

મૂર્તિ બનાવી એક, ધાતુની એની મજબૂત,
ઉચ્ચ સ્થાનમાં અને, એક પધરાવી અદ્ભુત;
ત્યાંની ત્યાં છે હજી, કદી ને જૂઠું લાગે,
તેા ત્યાં જઈને જુઓ, હજી સાબિતિ આગે, ૧૧૩

કોમીટયમ^૧ મેદાન, ઉપર સૌને ભેવાને,
કરી વિરાજીત^૨ એક, પરમ મત પ્રહવા સ્થાને;
એક પગે રહો ટેકો, ચેરી બખતર હોદેશ્વસ
હલો અને છે લખ્યા, સુવર્ણ તેના એ જશ; ૧૧૪
અસલ શૌર્ય દિન વિષે, બચાવ્યો પૂલ બાજૂરોએ,
વિગતવાર હેવાલ, ચિતર્યો ત્યાં ચિતરોએ;
હજી પણ સૂણતાં નામ એનું, સૌ જીવંત જનમાં,
વહે રૂમિર કરી ઝડપ સહિત તસ્વરાટી તનમાં; ૧૧૫
જાણે સૂણિયો સાદ હોય રણતુરોનો રણમાં,
ચલો જીતવા સહુ, ટાપુ વોલ્સી^૩ ને પળમાં.

૧. જગ્યાનું નામ છે. ૨ સુશોભિત. ૩ ત્યાંના લોક રોમ સાથે
:ણી દુશ્મનાઇ રાખતા હતા.

હજી માનતા કરે, ઝાંઝો જીનો^૧ની એવી,
 કે દે તો દે પુત્ર, હોય હિમ્મત આ જેવી, ૧૧૬
 જેણે કીધ બચાવ, સરસ આ રીતે, પાને
 વળી અમર જશ કીધ, અસલને વીર જમાને !
 જવ વાયુ શિત વાય શિયાળાની રાત્રીમાં,
 વર ધુરકાટ સૂણાય, બરફની કટકાટીમાં, ૧૧૭
 જવ એકાંતિક ઉટજ, નજીક તોફાન કુકંતું,
 એજીડસ^૨નાં કુંઠાં વાતરૂપ કરે ભુકંતું,
 ને જવ જૂનો દારૂ આખવામાં આવે છે,
 ને કંઈ પ્રસંગ માટ રોશની સળગાવે છે, ૧૧૮
 ને જવ ન્યાકત મહિં, બકરોં બચ્ચું ભુંજાયે,
 ને જવ જીવાન-વૃદ્ધ સગડોંએ લેળા થાયે,
 ને જવ છોકરો મળી, ગુંથે ટોપલોંઓ જોડે,
 અને છોકરા મળી બનાવે કામઠોં કોડે, ૧૧૯
 ને જવ કોઈ ગૃહસ્થ સમારે બજાર ઘરમાં,
 ને કલગી^૩ નિજ મુગટ ઉપરની ધરે મરડમાં,
 ને જવ કેા ભલોં બાઈ, કાટલું^૪ આનંદેથી
 સાળ વિષે ખડખડતું ચલાવે ગતિ મદેથી, ૧૨૦
 તે તે સમયો વિષે હજી તે વાત કરાયે,
 અશ્રુ નિગળતી આંખ, અને હસવાની સાથે,
 કે કયમ કીધ બચાવ, અસલને વીર જમાને
 હોરૈશ્યસ એકલે, સ્વદેશતણા અભિમાને ! ૧૨૧



૧. દેવીનું નામ છે. ૨. પર્વતનું નામ છે. ૩. ટોપી ઉપરનાં
 પીછાં. ૪. સાળમા વણવાનું કાટલું.

કાવ્યના શોખીન

તેમજ

કવિ થનારને અતિ ઉપયોગી

ગ્રંથ

નીતિ શતક.

રચનાર—કવિવર જટાશંકર જયચંદ્ર આદિલશાહ.

આ ગ્રંથના દરેક શ્લોકમાં ઘટતા અલંકારો એવી ઘટનાથી ઘટાવવામાં આવ્યા છે કે, કાવ્યનું સાધારણ જ્ઞાન ધરાવનાર પણ બહુજ સહેલાઈથી સમજી શકવા ઉપરાંત પોતે જૂદા કાવ્યમાં અલંકારો ઘટાવી શકવા શક્તીવાન નીવડે છે—અર્થાત અલંકારનું ઉત્તમ જ્ઞાન ધરાવી શકે છે. અલંકારો ઉપરાંત કાવ્યના નિયમો અને રસાદિક સંબંધે પણ પ્રસંગવશાત સાફ સ્પષ્ટિકરણ કરવામાં આવ્યું છે. જેને માટે રા. રા. ગણુપતરામભાઈ તથા રા. રા. કમળાશંકર પ્રાણુશંકર ત્રિવેદી વિગેરે સુપ્રસિદ્ધ સાક્ષરોએ તથા પ્રસિદ્ધ ગુજરાતી પત્રે સંતોષ પામી ઉત્તમ અભિપ્રાયો દર્શાવ્યા છે.

ક્રીંમત ૦-૧૨-૦.

મળવાનું ઠેકાણું—

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.,

કાલખાદેવી—મુંબઈ.

એક નવીન ચમત્કાર
ગુજરાતી ભાષામાં પહેલોજ પ્રયોગ.

શ્રીઓના પત્રો.

પ્રયોગક

કવિવર જટાશંકર જયચંદ્ર આદિલશાહ.

ભારતવર્ષની શ્રીઓ, પોતાના પતિને, પોતાની સહી-યરોને તથા નજદીકનાં સગાં રનેહીઓને કેવી રીતે પત્રો લખે છે, તેનું આ પુસ્તકમાં આગેદુજ ચિત્ર આલેખવામાં આવ્યું છે. આ પુસ્તક શ્રીઓને જેટલું ઉપયોગી અને રસિક બણાય છે, તેટલુંજ રસજ પુરૂષોને ઉપયોગી હોવા ઉપરાંત વિશ્વવિખુપિત અને અવિધાયુક્ત શ્રીઓના પત્રો લખવાની નૈસર્ગિક પદ્ધતિ વડે કંઈ ચોરજ આનંદ પ્રાપ્ત કરાવે છે. ગુજરાતી ભાષામાં આ પુસ્તકે નવીન જ સ્થાન પ્રાપ્ત કર્યું છે. આ ગ્રંથ રસિકોને રસોષત્તિકારક છે ત્યારે શ્રીઓને પત્રોની પદ્ધતિ આદિ પરત્વે ભારે સદ્બોધદાયક છે.

સુંદર સોનેરી પાકા પુઠા સાથે કી. રૂ. ૧-૦-૦.

મળવાનું ઠેકાણું—

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.,
કાલ્યાદેવી રોડ—મુંબઈ.

સા. નારાયણ વિસનજી ઠક્કુર કૃત

રમણી કે રાક્ષસી.

સા. ઠક્કુરના નામથી લાગ્યેજ કેઈ ગુજરાતી વાચક અજ્ઞાત હશે. તેમની કસાયેલી કલમના આ પ્રયાસ રસિકોને રસમાં તલ્લિન બનાવી નાંખે છે. એક અબળાનું રાક્ષસી સ્વરૂપ ચીતરવામાં લાગ્યેજ કેઈ વાચક લેખકની પ્રસંશા કર્યા વગર રહી શકશે. પુસ્તક એક વખત હાથમાં લીધા પછી તેને સંપૂર્ણ કર્યા વગર મૂકવું ગમશે જ નહિ.

ઉચ્ચા ૬૦ રતલી ગ્લેઝ કાગળ લાયબ્રેરીને શૃંગારે તેવું સુંદર સોનેરી બાઈન્ડીંગ બનાવવામાં આવ્યું છે. કીંમત રૂ. ૧-૮-૦.

લખો—

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું૦,

જુહાપુરા એન્ડ પબ્લીશર્સ

કાલ્યાણેવી રોડ—મુંબઈ.

આ પણ એક નવિનતા જ જણાશે.

અમૃતમાં ઝેર.

પ્રયોજક

કવિ દેવશંકર કેશવજી પંડિત.

દીઠા કુંઈ કુંઈ મેં ફાટા બાજ કુદરતના અજબ ફાંટા,
સુધડ આ ચંદ્રમાં જેણે ઉડાડ્યા ડાઘના છાંટા;
કર્યું મોતી અમૃત તો ઉત્પત્તિ બારા સમુદ્રોમાં,
સુવાસિત જો કર્યું ગુલાબ તો તેમાં દીંધા કાંટા,
કર્યું કોમળ અને પ્રેમાળ પ્રમદાનું હૃદય તેમાં,
ભર્યું શું ! ફર તેં વિધી ! હળાહળ ઝેર અમૃતમાં.

પ્રથમ દૃષ્ટિએ આશ્ચર્ય થશે કે ‘અમૃતમાં ઝેર’ના અસ્તિત્વનો જ અભાવ છે. પરંતુ સુસ્ત વાચકવૃદ્ધ વાંચી જાતે જ ખાત્રી કરી શકશે કે અમૃતરૂપ મનાયેલી સુંદરીના હૃદયમાં ઝેરનો પરિપૂર્ણ ભાવ રહેલો છે. જેના પરિણામે પ્રેમવશ બની રહેલા એક પુરૂષનો પશ્ચાતાપ ખાસ વાંચવા લાયક છે. ઉચ્ચ કાગળ અને સોનેરી નામવાળા પાકા પૃંઠા સાથે કિં. ૧-૪-૦.

મળવાનું ઠેકાણું—

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.,
કાલ્યાદેવી રોડ—મુંબઈ.

ભાષણ કરવાની ઉત્તમોત્તમ કળા દર્શક.

વક્તા.

કર્તા—ડૉ. રૈવાશંકર મગનલાલ શુક્લ.

હજારો માણસોની ભરાયેલી સભાનું મનરંજન કરવા સાથે સર્વેની પ્રસંશા પ્રાપ્ત કરાવનાર આ પુસ્તક ગુજરાતી ભાષામાં પ્રથમજ રચાયેલું છે. સદ્ વક્તા થનારને એક ઉત્તમ શિક્ષકની ગરજ પૂરી થાય છે.

ખુબજ થોડી નછલો બાકી છે માટે તાકીદ ... ની લેવું.
કી. રૂ. ૨—૦—૦.

તરુણ તપસ્વીની.

એક ભેદ ભરેલી સંસારિક નવલકથા કી. ૦—૬—૦

લખો—પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું

બુકસેલર્સ એન્ડ પબ્લીશર્સ.

કાલ્યાણેવી રોડ—મુંબઈ.

હુ મ ભુજ બ હાર પડી છે.

ગુજરાતી ઇન્દુ ઇંગ્લીશ સીલ્વર સ્ટાર

પૌકેટ

ડીકશનેરી.

ગજવામાં સહેલાઈથી રહી શકે છે. રસ્તે ચાલતા
અતિ ઉપયોગી થઈ પડે છે. આ જાતની કે આ કદની આ
ડીકશનેરી આવી પ્રથમ જ બહાર પડી છે. માટે તાકીદે
મંગાવી લેવી. ક્રીં ૩. ૧—૦—૦.

લખો—પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.

બુકસેલર્સ એન્ડ પબ્લીશર્સ.

કાલ્યાણેવી રોડ—મું બ ઇ

સંગ્રહ કરવા યોગ્ય નવલ કથાઓ.

ઈન્સાફની આરસી } એક રસભરી ડીટેક્ટીવ નવલકથા
અથવા
ડાબા હાથનું ન. } કીં. ૧—૮—૦

સુશીલ સુંદરી. } કન્યાવિક્રમનિવેષક સંસારી નવલકથા
કીં. ૦—૮—૦

શાહજહાનના છેલ્લા દિવસો. } એક ઐતિહાસિક નવલકથા
કીં. ૧—૮—૦

કલ્પાંત કવિ. } અસ્ત કવિ બાળાશંકર હિલ્લાસરામન.
અમૂલ્ય કાવ્યનો સંગ્રહ કીં. ૦—૮—૦

ટાંડ રાજસ્થાન. } બે વાલ્યુમમાં ઇતિહાસનો અનન્ય
રા. બગુલાઈ કારભારી કૃત } ગ્રંથ. કીં. ૧૦—૦—૦

વિવેકી વિજયા. } લેખક—પ્રાણજીવન હરિહર શાસ્ત્રી
શ્રીઉપયોગી નવલકથા કીં. ૦—૧૨—૦

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.

તમામ જાતના પુસ્તકો વેચનાર,
કાલ્યાણેવી રોડ પોપટવાડી—મું. જ. ઇ.

નિબધ્ધાલંકાર રત્ન.

કર્તા—કવિવર જટાશંકર જયચંદ્ર આદિલશાહ.

કવિ થવા ઇચ્છનારને ઘણું ઉપયોગી પુસ્તક. વિદ્યાર્થીઓને કવિતા માટે અને લેખ માટે તેમજ નિબંધ લખવા માટે એક ઉત્તમ સાધન. જનસમાજને સુંદર બોધ આપનાર. જેઓ ગુજરાતી વાંચી સમજી શકે છે તેમણે અવશ્ય એ પુસ્તક ખરીદવું એવી અમારી ખાસ ભલામણ છે.

કિંમત રૂપિયા એક.

મળવાનું ઠેકાણું,

પી. ડી. પંડિત એન્ડ કું.

કાળ્યાદેવી રોડ—મુંબઈ.

